



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

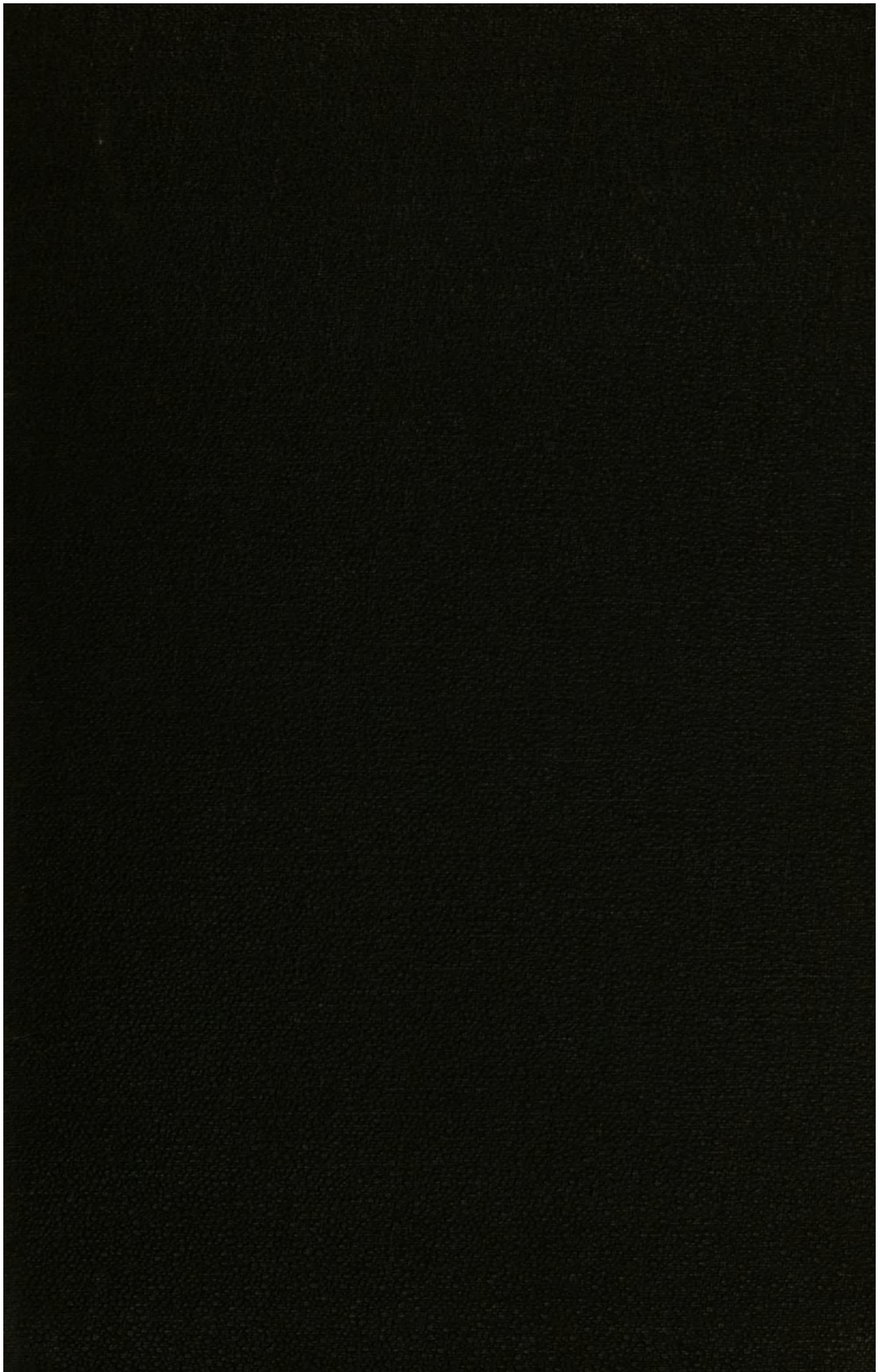
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



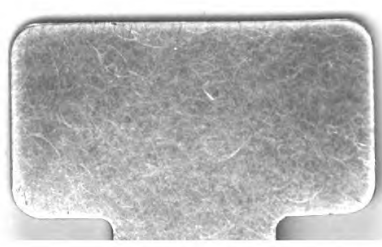
✓

~~136 d. 11.~~

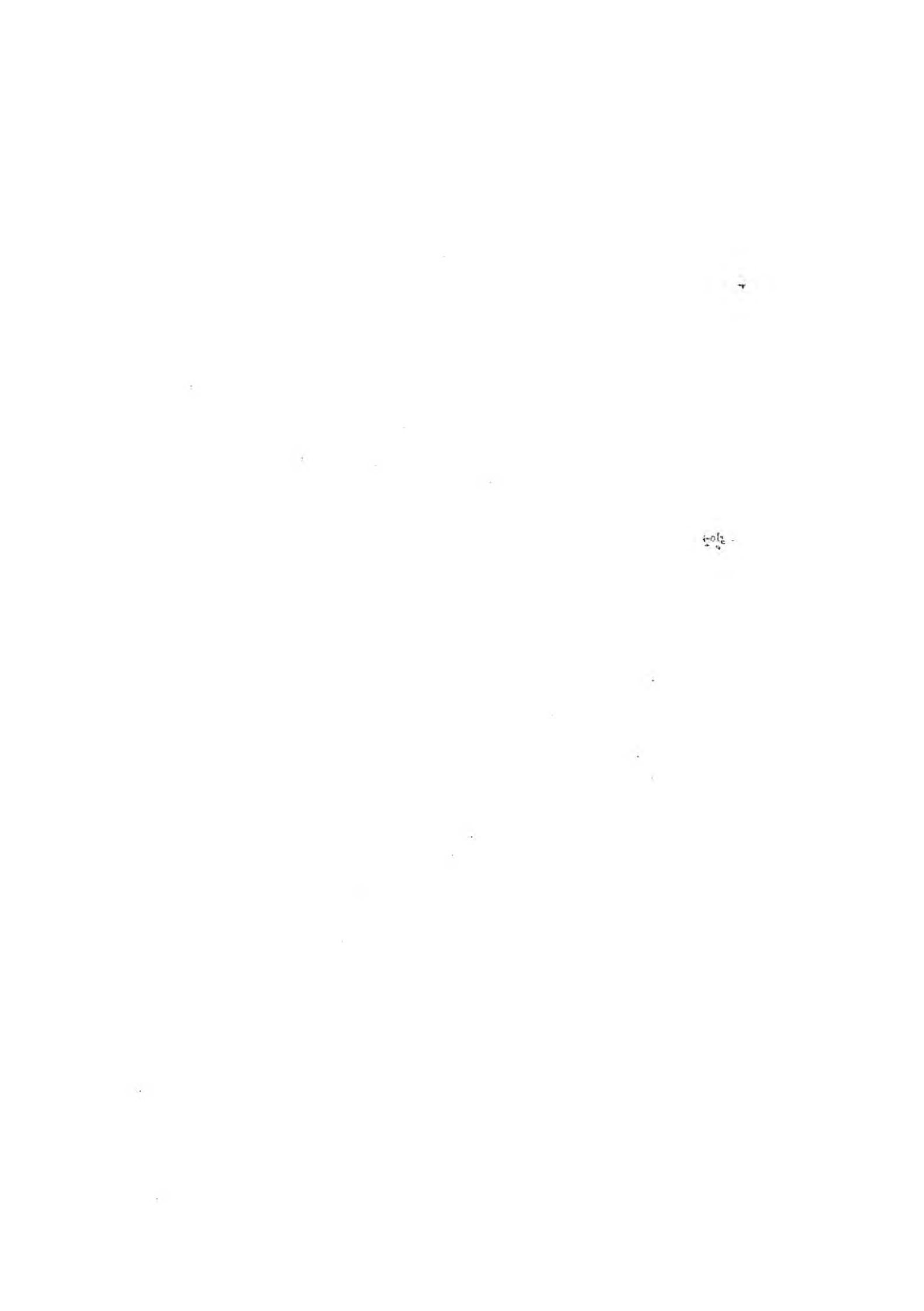
N. Attic.



EETS/ES 54







TEXTS AT PRESS, AND PREPARING. GENERAL NOTICES.

Besides the Texts named as at press on p. 4 of the Cover of the Early English Text Society's last books, the following Texts are also *at press* for the Society :—

ORIGINAL SERIES.

Thomas Robinson's Life and Death of Mary Magdalene, from the 2 MSS., ab. 1620 A.D. [*Text in type.*
Queen Elizabeth's Translations, from Boethius, &c., edited from the unique MS. by Walford D. Selby.

EXTRA SERIES.

Thos. Vicary's *Anatomic of the Bodie of Man*, 1548 (ed. 1577), Part II, Forewords, Index, &c., by Dr. F. J. Furnivall and Percy Furnivall of Barts.
Hoccleve's *Minor Poems*, from the Phillipps MS., ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. [*Text printed.*

The following Texts are preparing for the Early English Text Society :—

ORIGINAL SERIES.

Vices and Virtues, from the unique Stowe MS., ab. 1200 A.D., ed. Dr. F. Holthausen. Part II.
Anglo-Saxon Glosses to Latin Prayers and Hymns, edited by Dr. F. Holthausen.
An Anglo-Saxon Martyrology, edited from the 4 MSS. by Dr. G. Herzfeld.
Aelfric's Metrical Lives of Saints, MS. Cott. Jul. E 7, Part IV, ed. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D.
All the Anglo-Saxon Homilies not accessible in English editions, including those of the Vercelli MS., edited by Prof. Napier, M.A., Ph.D.
The Anglo-Saxon Psalms; all the MSS. in Parallel Texts, ed. Dr. H. Logeman and F. Harsley, B.A.
The Early-English Psalter, formerly called Schoreham's, from the two MSS., ed. Dr. K. D. Buelbring.
The Master of the Game, a Book of Huntynge for Hen. V. when Prince of Wales, ed. Mr. T. Austin.
Early English Verse Lives of Saints, Standard Collection, from the Harl. MS., ed. Dr. C. Horstmann.
Supplementary Early English Lives of Saints, ed. Dr. C. Horstmann.
The Early and Later Festivals, ab. 1400 and 1440 A.D., ed. Dr. C. Horstmann.
Early English Deeds and Documents, from unique MSS., ed. Dr. Lorenz Morsbach.
Merlin, Part IV., containing Preface, Index, and Glossary. Edited by H. B. Wheatley.
Beowulf, a critical Text, &c., ed. Prof. Zupitza, Ph.D.
Pilgrimage of the Lyf of Manhode, in the Northern Dialect, ed. S. J. Herrtage, B.A.
Early English Homilies, 13th century, ed. Rev. Dr. R. Morris.
The Rule of St. Benet: 5 Texts, Anglo-Saxon, Early English, Caxton, &c., ed. Rev. Dr. R. Morris.
The Seven Sages, in the Northern Dialect, from a Cotton MS., ed. Rev. Dr. R. Morris.
Lydgate's Life of St. Edmund, ed. from the MSS. by Dr. Axel Erdmann.
The Romance of the Monk, in prose from de DeGuileville, for *The Pilgrim's Progress*.
A Chronicle of England to 1327 A.D., in Northern verse (42,000 lines), ab. 1400 A.D., edited from the unique Göttingen MS. by M. L. Perrin, B.A.
More Early English Wills from the Probate Registry at Somerset House, ed. Dr. F. J. Furnivall.
The Cartularies of Osney Abbey and Godstow Nunnery, englished in the 15th century. (*Editor wanted.*)

EXTRA SERIES.

A Parallel-text of the 6 MSS. of the *Ancren Riwe*, ed. Prof. Dr. E. Kölbing.
Trevisa's *Bartholomæus de Proprietatibus Rerum*, ed. Dr. R. von Fleischhacker.
The *Chester Mysteries*, re-edited from the MSS. by Mr. Hermann Deibling.
A Dialogue against the Feuer Pestilence, 1564, 1573, 1578. By W. Bullein. Ed. A. H. and M. Bullen. Pt. II.
Lonelich's Holy Grail, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part V.
Hoccleve's *Compleint*, from the Cosin MS. at Durham, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D.
Robert of Brunne's *Handlyng Synne*, A.D. 1303, re-edited by Dr. Furnivall.
Robert of Brunne's *Chronicle of England*, from the Inner Temple MS., edited by Dr. Furnivall.
The *Romance of Boctus and Sidrac*, edited from the MSS. by Dr. K. D. Buelbring.
The *Sege of Jerusalem*, Text A, edited from the MSS. by Dr. F. Kopka.
Caxton's *Godfrey of Boloyn*, or *Last Siege of Jerusalem*, 1481, edited by Mrs. Colvin, Ph.D.
Caxton's *Book of the Ordre of Chyualry*, ab. 1484, with Loutfut's Scotch copy of it, ed. W. Bayne, B.A.
Caxton's *Blanchardyn and Eglantyne*, 1484 and 1595 (both unique), and the French, ed. Dr. Leon Kellner.

2 Reprints. Original and Extra Series Books, 1889. Anglo-Saxon Psalters.

November, 1888. With this, go out the Society's last three Texts for 1888: two for the Original Series, the *Anglo-Saxon Glosses to the Latin Rules of St. Benet*, edited by Dr. H. Logeman, and *Two Fifteenth-Century Cookery-Books* (ab. 1430 and 1450), edited by Mr. T. Austin; and one Text for the Extra Series, Caxton's little *Curial*, enlighten from Alain Chartier, A.D. 1484-5, edited by Dr. F. J. Furnivall, and collated with the French original by Prof. Paul Meyer. The outlay for copying has been so large this year, that the Society cannot afford a 4th Text for its Original Series. In September was issued the Reprint of the most important of the Society's Texts for 1866, *The Aynbite of Inwyrt, or Remorse of Conscience*, A.D. 1340, by Dan Michel of Northgate, Canterbury, revised by its original Editor, the Rev. Dr. Richard Morris, M.A. The cause of this work being reprinted now, is, that it has been chosen by the English Examiners of the University of London, Prof. Arber and Mr. Craik, for one of the University Examinations next year. These Examiners have wisely preferred, as a book for students to get up, a complete Treatise, before the Selection of Specimens of many authors' work which has so often been set.

The E. E. Text Society will add any profit arising from the sale of Reprints and Texts to London University students, to its *Reprint Fund*, though at the largely reduced price at which these books are sold to students, the money-gain on them can be but small. The Society has still to reprint six of its 1866 Texts, and two of its 1867 ones. It asks Subscriptions for this purpose.

For the Original Series in 1889, Mr. Rhodes's edition of the Anglo-Saxon Glosses and Latin text of Bede's *Liber Scintillarum*, Mr. Harsley's edition of Eadwine's early 12th century *Canterbury Psalter* (as to which see below), and Mr. Gollancz's re-edited *Exeter-Book*—Anglo-Saxon Poems from the unique MS. in Exeter Cathedral—Part I, the Text, with a modern englishing, will probably be ready in the Spring. What other books will follow, must depend on what money the Society has, and on when any Editor of one of the many works in preparation for the Society has a Part or the whole of it ready for issue. Lists of these Works are on the last page of the Cover and the first of this inside quarter-sheet.

For the Extra Series of 1889 or 1890, Mr. Alexander J. Ellis has already in type over 600 pages of Part V of his great work on *Early English Pronunciation*, dealing with our modern Dialects, which will undoubtedly be finished by May 1889. This will be issued by the Philological and Chaucer Societies jointly with the Early English Text Society. As 3 other Extra-Series books for 1889 will be ready by February, *The Bruce*, ed. Prof. Skeat, Litt. D., Part V, completing the work; Caxton's *Encydos*, 1490, ed. M. T. Culley, M.A., and Part III of *Guy of Warwick*, ed. Prof. Zupitza, it will probably be necessary to ask Members for advance Subscriptions in order that Mr. Ellis's Part V (for 1890) may be issued in May 1889. In this case another Extra-Series Text will be sent out with Mr. Ellis's.

Dr. Aldis Wright many years ago undertook the editing of the MS. Anglo-Saxon Psalters for the Society. As a preliminary, he copied the 12th century (? ab. 1150 A.D.) Trinity MS. of Eadwine's Canterbury Psalter, which has transitional forms like the change of Anglo-Saxon *c* to *ch* (*wyrchende* for A.Sax. *wyrçende*), the weakening of full vowels in the endings, *senfullen* for A.Sax. *synfullan*, &c. Dr. Aldis Wright also made notes of all the other Anglo-Saxon Psalters from the ninth to the twelfth century, and tentatively classified them by the Roman and Gallican versions which they respectively gloss. Meantime Dr. Hy. Sweet edited the oldest MS., the *Vespasian*, in his *Oldest English Texts* for the Society. The next step should have been to collate six or eight Psalms from all the MSS., and see whether one or (at most) two texts, with collations, would not have sufficed for the whole body. But as Mr. Harsley, to whom Dr. Aldis Wright kindly handed his whole material, wanted one text printed forthwith for his Doctor's Dissertation, leave was given for the late Canterbury Psalter to go to press; and now the text of it is all printed. Dr. Logeman then raised the question of how the other MSS. should be treated; and he was authorised to prepare a Parallel-Text edition of the first ten Psalms from all the MSS., to test whether the best way of printing them would be in one group, or in two—in each case giving parts of all the MSS. on one page—under their respective Roman and Gallican Latin originals. If collation proves

that all the MSS. cannot go together on successive pages, there will be two Parallel-Texts, one of the A.Sax. MSS. following the Roman version, and the other, of those glossing the Gallican; but every effort will be made to get the whole into one Parallel-Text. This Text will be an extravagance; but as the Society has not yet committed one in Anglo-Saxon, it will indulge in one now. And every student will rejoice at having the whole Psalter material before him in the most convenient form. Dr. Logeman and Mr. Harsley will be joint editors of the Parallel-Text. The Early English Psalters are all independent versions, and will follow separately in due course. The first will be that formerly and wrongly attributed to Shoreham. It will be edited by Dr. K. D. Buelbring from its 2 MSS.

Through the good offices of Prof. Arber, the books for the Early-English Examinations of the University of London will be chosen from the Society's publications, the Committee having undertaken to supply such books to students at a large reduction in price. The profits from these sales will be applied to the Society's Reprints.

Members are reminded that *fresh Subscribers are always wanted*, and that the Committee can at any time, on short notice, send to press an additional Thousand Pounds' worth of work.

Our *Jubilee Reprint Fund*, for which Mr. M. T. Culley of Coupland Castle has sent a Letter of Appeal to every Member, has as yet received but little support, tho' Mr. Mortimer Harris started it with a cheque for two guineas. Further Donations will be welcome. They should be paid to the Hon. Sec., Mr. W. A. Dalziel, 67 Victoria Rd, Finsbury Park, London, N.

The Subscribers to the Original Series must be prepared for the issue of the whole of the Early English *Lives of Saints*, under the editorship of Dr. Carl Horstmann. The Society cannot leave out any of them, even though some are dull. The Sinners would doubtless be much more interesting. But in many Saints' Lives will be found interesting incidental details of our forefathers' social state, and all are worthful for the history of our language. The Lives may be looked on as the religious romances or story-books of their period.

The Standard Collection of Saints' Lives in the Corpus and Ashmole MSS., the Harleian MS. 2277, &c. will repeat the Laud set, our No. 87, with additions, and in right order. The differences between the foundation MS. (the Laud 108) and its followers are so great, that, to prevent quite unwieldy collations, Dr. Horstmann decided that the Laud MS. must be printed alone, as the first of the Series of Saints' Lives. The Supplementary Lives from the Vernon and other MSS. will form one or two separate volumes. The Glossary to the whole set, the discussion of the sources, and of the relation of the MSS. to one another, &c., will be put in a final volume.

When the Saints' Lives are complete, Trevisa's englishing of *Bartholomæus de Proprietatibus Rerum*, the mediæval Cyclopædia of Science, &c., will be the Society's next big undertaking. Dr. R. von Fleischhacker has kindly said that he will edit it. Before it goes to press, Prof. Napier of Oxford has been good enough to promise that he will edit for the Society all the unprinted and other Anglo-Saxon Homilies which are not included in Thorpe's edition of Aelfric's prose,¹ Dr. Morris's of the Bickling Homilies, and Prof. Skeat's of Aelfric's Metrical Homilies. Prof. Kölbing has also undertaken for the Society's Extra Series a Parallel-Text of all the six MSS. of the *Ancoren Riwele*, one of the most important foundation-documents of Early English.

In case more Texts are ready at any time than can be paid for by the current year's income, they will be dated the next year, and issued in advance to such Members as will pay advance subscriptions. Last year's delay in getting out Texts must not occur again, if it can possibly be avoided. The Director has copies of 2 or 3 MSS. in hand for future volunteer Editors.

Members of the Society will learn with pleasure that its example has been followed, not only by the Old French Text Society which has done such admirable work under its founders Profs. Paul Meyer and Gaston Paris, but also by the Early Russian Text Society, which was set on foot in 1877, and has since issued many excellent editions of old MS. Chronicles &c.

¹ Of these, Mr. Harsley is preparing a new edition, with collations of all the MSS. Many copies of Thorpe's book, not issued by the Aelfric Society, are still in stock.

Of the Vercelli Homilies, the Society has bought the copy made by Prof. G. Lattanzi.

4 *MSS. to be copied. Other Societies. Shakspeare Quarto Facsimiles.*

Among the MSS. and old books which need copying or re-editing, are:—

ORIGINAL SERIES.

Biblical MS., Corpus Cambr. 434 (ab. 1375).
Purvey's Eocl. Regimen, Cot. Titus D 1.
Hampole's unprinted Works.
Confessionals, from Sloane and other MSS.
De Clowde of Unknowyng, from Harl. MSS. 2373, 959, Bibl. Reg. 17 C 26, &c.
A Lanterne of Light, from Harl. MS. 2324.
Guil. de Deguileville's Pilgrimage of the Sowle, englight, from MS. Cott. Vitel. c. 13.
William of Nassington's Treatise on Sins.
Lydgate's unprinted Works.
Boethius, A.D. 1410; **Pilgrim**, 1426, &c. &c.
Unprinted Poems and Treatises from the Vernon and Simeon MSS.
Lydgate and Burgh's 'Secreta Secretorum,' from Sloane MS. 2464.
Early Treatises on Music: Descant, the Gamme, &c.
The Siege of Rouen, from Harl. MSS. 2256, 753, Egerton 1995, Bodl. 3562, E. Museo 124, &c.
Cato, Great and Little, with Proverbs, &c., from the Vernon and other MSS.
The Nightingale and other Poems, from MS. Cot. Calig. A 2, Addit. MS. 10,036, &c.
George Ashby's Active Policy of a Prince, from MS. Mm. iv. 42, in Cambr. Univ. Libr.

EXTRA SERIES.

Merlin: the fragment by H. Lonelich, from the unique Corpus MS. at Cambridge.
Arthur and Merlin, from the Auchinleck, Lincoln's Inn and Douce MSS.
Le Morte Arthur, from the unique MS., Harl. 2252.
Sir Tristrem, from the unique Auchinleck MS.
Sir Gowther. Clariodus. Dame Siriz, &c.
Sir Generides, from Lord Tollemache's MS.
The Troy-Book fragments once cald Barbour's in the Cambr. Univ. Library and Douce MSS.
Audelay's Works in the Shropshire Dialect, from the Douce MS. 302.
Partonope of Blois.
The Voiage and Travaile of Sir John Maundeville, Knight (written in Latin, A.D. 1356), from MS. Cotton Titus C 16, &c.
The Wyse Chylde of Thre Yere Olde (Wynkyn de Worde), with **The Civilitie of Childehode** (englight by T. Paynell, 1560), and other early Treatises on Education, ed. T. Widgery, M.A.
Mulcaster's Positions, 1561, ed. T. Widgery, M.A.
Jn. Hart's Orthographie, 1569, and **Methode to read English**, 1570.
Bullockar's Orthographie, 1580, and **Bref Grammar**, 1586.

OTHER SOCIETIES.

- Wyclif**, founded by Dr. Furnivall in 1882, for the printing of all Wyclif's Latin MSS. *Hon. Sec.*, J. H. Standerwick, General Post Office, London, E.C. One Guinea a year.
- Chaucer**, founded by Dr. Furnivall in 1868, to print all the best Chaucer MSS., &c. *Editor in Chief*, F. J. Furnivall. *Hon. Sec.*, W. A. Dalziel, 67, Victoria Road, Finsbury Park, N. Subscription, Two Guineas a year.
- New Shakspeare**, founded by Dr. Furnivall in 1873, to promote the intelligent study of SHAKSPERE, and to print his Works in their original Spelling, with illustrative Treatises. *President*, ROBERT BROWNING. *Director*, F. J. FURNIVALL. *Hon. Sec.*, K. Grahame, 65, Chelsea Gardens, Chelsea Bridge Road, London, S.W. Subscription, £1 1s. a year.
- Ballad**, founded by Dr. Furnivall in 1868, to print all Early English MS. Ballads, and reprint the Roxburghe, Bagford, and other collections of printed Ballads. *Editor in Chief*, The Rev. J. W. Ebsworth, M.A., F.S.A. *Hon. Sec.*, W. A. Dalziel, 67, Victoria Road, London, N. One Guinea a year.
- Shelley**, founded by Dr. Furnivall in Dec. 1885, to promote the study of Shelley's Works, reprint his original editions, and procure the acting of his *Cenci*. *Chairman of Committee*, W. M. Rossetti. *Hon. Sec.*, T. J. Wise, 127, Devonshire Road, Holloway, London, N. Subscription, One Guinea a year.
- Browning**, founded by Dr. Furnivall and Miss Hickey in 1881, for the study and discussion of Robert Browning's Works, print Papers on them, illustrations of them, and to procure the performance of the poet's plays. *President*, Dr. Furnivall. *Hon. Sec.*, W. B. Slater, 249, Camden Road, London, N. Subscription, One Guinea a year.
- Philological**, founded in 1842, to investigate the Structure, Affinities, and the History of Languages. *Hon. Sec.*, F. J. Furnivall, 3, St. George's Sq., Primrose Hill, London, N.W. One Guinea entrance, and one a year. Vol. I. of the Society's New English Dictionary, for which material has been collecting for 30 years, has lately been issued, edited by Dr. J. A. H. Murray, and publisht by the Clarendon Press, Oxford. Dr. M. is at work on Part V, which will start vol. ii. (C-D). Mr. Henry Bradley is now joint Editor, and has begun vol. iii. with E.
- Wagner**, to promote the study of his Musical and other works, and the performance of his Operas at Bayreuth. *Hon. Sec.* for England, B. L. Mosley, 55, Tavistock Square, London, W.C. Subscription, Ten Shillings a year.

Shakspeare Quarto Facsimiles, issued under the superintendence of Dr. Furnivall, 10s. 6d. each, or 6s. if the whole series of forty-three is taken, edited by F. J. Furnivall, Prof. Dowden, Mr. P. A. Daniel, Mr. H. A. Evans, Mr. Arthur Symons, Mr. T. Tyler, the Rev. W. A. Harrison, and other Shakspeare scholars. B. Quaritch, 15, Piccadilly London, W. (39 Facsimiles have been publisht, and the rest are nearly ready.)

The Quial

made by maystere Alain Charretier.

Early English Text Society.

Extra Series, No. LIV.

1888.

BERLIN : ASHER & CO., 5, UNTER DEN LINDEN.
NEW YORK : C. SCRIBNER & CO.; LEYPOLDT & HOLT.
PHILADELPHIA : J. B. LIPPINCOTT & CO.

The Curial

made by maystere Alain Charretier.

Translated thus in Englyssh by

William Caxton.

1484.

COLLATED WITH THE FRENCH ORIGINAL BY

PROF. PAUL MEYER,

AND EDITED BY

FREDERICK J. FURNIVALL,

M.A., TRIN. HALL, CAMBRIDGE; HON. DR. PHIL. BERLIN.



LONDON:

PUBLISHT FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY
BY N. TRÜBNER & CO., 57 & 59, LUDGATE HILL.

MDCCCLXXXVIII.

Dedicated
TO
MY FRIEND AND HELPER,
F. S. ELLIS.
F. J. F.



Extra Series.

LIV.

R. CLAY & SONS, LIMITED, LONDON & BUNGAY.

FOREWORDS.

OF this book printed by Caxton in 1484 (no doubt), in his type No. 4*, Mr. Blades says, in his *Biography and Typography of William Caxton*, 2nd edition, 1882, p. 297 :—

“Caxton translated the Curial from the French ‘for a noble and virtuous Erle,’ probably Lord Rivers, who was beheaded at Pomfret, on June 13th, 1483.

“Alain Chartier, born in Normandy about 1386, earned for himself the appellation of ‘excellent orateur, noble poète, et très-renommé rhétoricien.’ He held the office of ‘Secrétaire de la Maison’ to both Charles VI and Charles VII. He died about 1457. The most complete editions of his works are those by Galiot du Pré, 16mo, Paris, 1529; and by Duchesne, 4to, Paris, 1617. In the former, however, is an error which has led to some confusion, as ‘Livre de l’Esperance’ is there entitled ‘Le Curial,’ the real Curial being a much shorter piece, and totally different in design. By the ‘Curial’ being addressed to his brother, it is supposed to have been written by Alain to Jean Chartier, known as the author of ‘Histoire de Charles VII.’

“As an instance of the great repute in which the writings of Chartier were held in his age, it is reported that Margaret, the wife of the Dauphin of France, afterwards Louis XI, finding him one day asleep in his chair, kissed his lips, to the great astonishment of her attendants. ‘Je ne baise pas la personne, mais la bouche dont estoient sortés tant de beaux discours,’ she exclaimed. There is a painting in Add. MS. No. 15,300 (in the British Museum) vividly depicting this scene.”

The above statement about the Dauphiness kissing Alain Chartier, is left as Mr. Blades wrote it; but he cannot have seen the one illumination in the Addit. MS. 15,300. That pictures a big-headed crown'd lady standing up with her arms spread, as if in astonishment, with a stout man lying on the ground before her, possibly asleep,—his left hand covers part of his face,—while at her left is an arm'd

man leaning on a 2-handed sword ; and on his left, a seated scribe writing. In the background is the city wall, with a turreted gate, and towerd and turreted buildings inside. The MS is one of Alain Chartier's *Quadrilogus Invectivus*, written because he thought the hand of God was upon France, inasmuch as "en l'an mil CCCC, vint et deux, Ie veisse le Roy anglois, ancien aduersaire de ceste seigneurie, soy glorifier en *nostre* ignominieux reproche, Enrichir de noz despoilles, et desprisier noz faiz et noz courages" (leaf 5, back). (lf. 6) "Et Ie, meu de compassion pour ramener a memoire l'estat de *nostre* infelicite, & a chascun ramenteuoir ce que lui en touche, Ay composé ce present traictie que l'appelle [lf. 6, bk.] 'quadrilogue', pource que, en quatre personnages est ceste euure comprise. Et est dit 'Inuectif', en tant qu'il procede par maniere d'enuaissement de paroles, et par forme de reprandre."

Of thè *Curial*, says Mr. Blades, only two copies are known ; one is in the British Museum (here reprinted), and the other at Althorpe, Lord Spencer's Library. The Collation is

"A 3ⁿ1, signed j, ij, iij, without any blanks : In all, six leaves. There is no title-page. The type is entirely No. 4*. The lines, which are spaced to an even length, measure 4 $\frac{7}{8}$ inches, and there are 38 to a full page. Without catchwords or folios. The Text begins on sig. .j. recto . . . The 'Curial' finishes on the sixth recto . . . On the verso, Caxton has given us the translation of a ballad, written by Alain Chartier, consisting of 28 lines. It has a burthen :—'Ne chyer but of a man Joyous.'"

In itself, the *Curial* or Letter has little literary worth ; but Caxton englishit it, and that fact justifies its reprint. Moreover, short books are always handy for the E. E. T. Soc. The subject is the old one which afterwards interested Shakspeare ;—compare the Duke, Touchstone &c. in *As You Like It*, and Belisarius in *Cymbeline*, III. iii. ;—the disadvantages of the intriguing restless life at Court, compared with the quiet and restfulness of the country. Two books on this topic which are well worth reading, were reprinted by Mr. W. C. Hazlitt in his *Roxburghe Library*, 1868 :

¹ A *Ternion* is 6 leaves, 12 pages. A 4ⁿ is a *Quaternion*, 8 leaves. A 5ⁿ or *Quinternion*, is a section of 5 sheets folded together in half, making 10 leaves or 20 pages.—*ib*, p. 168.

1. *Cyuite and Vncyuite Life*, as its headlines call it, tho' the full title is

“The English / Courtier, and the / Cuntrey-gentleman: / A pleasaunt and learned Disputation, / betweene them both: very profitable and ne- / cessarie to be read of all Nobilitie / and Gentlemen / Wherein is discoursed, vvhath / order of lyfe, best beseemeth a Gentleman, (aswell for e- / ducation, as the course of his whole life) to make him a / person fytte for the publike seruice of his Prince and / Countrey. / Imprinted at London, by / Richard Iones: dwelling at the signe / of the Rose and Crowne neere / vnto Holborne Bridge. 1586. / An earlier Qto. 1579.

2. [by Nicholas Breton.] The / Court and Country, / or / A Briefe Discourse betweene the / Courtier and Country-man; / of the Manner, Nature, and Condi- / tion of their liues. / Dialogue-wise set downe betwixt a / Courtier and Country-man. / Conteyning many Delectable and Pithy / Sayings, worthy Observation. / Also, necessary Notes for a Covrtier. / Written by N. B. Gent. / London / Printed by G. Eld for Iohn Wright, and are to / be Sold at his Shoppe at the Signe of the Bible / without Newgate. / 1618. /

Alain Chartier's sketch of the French courtier of his time is not a cheering one. But it differs little from those of the English Elizabethan courtier by Spenser in his *Colin Clout*, and by Harrison in his *Description of England*.

Both were the necessary consequence of despots being the sole sources of honour, and their whims being law. And though Society and Fashion still breed Flunkeyism and Falseness, and some Demagogues pander to the base prejudices of all classes from the highest to the lowest, we may surely believe that our Victorian time is better, in this regard, than the Caroline in France, or the Elizabethan here.

The headlines, side-notes, and modern stops of the Text are mine. Caxton's tagd ð and gʳ are not reproduced.

July, 1888.

P.S. Oct. 1888. My chance sending of a proof to my old friend Prof. Paul Meyer, induced him, in the kindest possible way, to set aside all his own pressing work, and not only collate for us Caxton's English with the French original, and give us many most valuable corrections and explanations of Caxton's text—see the footnotes,—but also to hunt out and copy for us the original of the supposed

Balade by Alain Chartier which Caxton englished and printed at the end of his *Curial*. Prof. P. Meyer has also written an Introduction to the Balade, which will be found on p. 17 below, and the following comments on Alain Chartier's *Curial*, and Caxton's englishing of it.

All our Members will join with me in thanking Prof. Meyer for his great kindness, and his admirable enrichment of the present little Text.

COMMENT BY PROF. P. MEYER.

The French *Curial* has been printed several times since the first edition of Alain Chartier's works (Paris, Le Caron, 1489), until Du Chesne's much improved edition (Paris, 1617).¹ The manuscripts are not scarce, but those which I have seen are very corrupt. So are, and even worse, the ancient editions, previous to Du Chesne. Chartier writes, particularly in his *Curial*, a refined and elaborate style which has often been misunderstood by the copyists. We must not wonder if Caxton's translation is not free from mistakes. Some of these are to be traced to the MS. which he used, some to mere misreadings, some to excusable misunderstandings. A due allowance being made for the difficulties of the task, the translation cannot be pronounced to be wanting in force and intelligence. One noticeable peculiarity in Caxton's anglicizing of the *Curial* is the habit of rendering some of the words of the original by two consecutive synonyms,² one of them being the very word of Chartier, the other a more generally accepted English word. For example, p. 5, l. 19, "ewrous and happy," for the Fr. *heureux*; l. 23, "rende and yelde," for the Fr. *rendre*; p. 7, l. 22, "the dore . . . of the chambre or wythdraught," Fr. *l'uys du retrait*; p. 8, l. 21, "the ryghtes and droytes," Fr. *les droits*; p. 9, l. 27, "rendrid and gafe," Fr. *rendoient*, etc.

Whenever Caxton's translation has been found defective or erroneous, the French text has been quoted from Du Chesne's edition; the MSS. having been resorted to only in special cases.—
P. M.

¹ For a full description of the editions, see Brunet, *Manuel du libraire*, under CHARTIER (*Alain*).

² This practice is known also in the English Bible and Prayer-book.—F. J. F.

[The
Curial of Alain Charretier.]

4 Here foloweth the cople of a lettre whyche maistre
Alayn Charetier wrote to hys brother / whyche desired
to come dwelle in Court / in whyche he reherset many
myseryes & wretchydnesses therin vsed¹ / For taduyse
8 hym not to entre in to it / leste he after repente / like
as hier after folowe / and late translated out of frensshe
in to englysshe / whyche Copye was delyuerid to me
by a noble and vertuous Erle / At whos Instance &
12 requeste I haue reduced it in to Englyssh.

[sign. j.]

The Letter that
Alain Chartier
wrote to dissuade
his Brother from
coming to Court.
Englishd by
Wm. Caxton.

r Yght welbelouyd brother, & persone Eloquent /
thou admonestest and exhortest me to prepare &
make redy, place and entree for the vnto the lyf
16 Curiall / whyche thou desirest / And that by my helpe
and requeste thou myghtest haue therin offyce / And
herto thou art duly² meuyd by comyn error of the
people / whiche repute thonours mondayne & pompes of
20 them of the courte / to be thynges more blessyd & happy
than other / or to thende that I Iuge not wel³ of thy
desyre / Thou wenest parauenture / that they that wayte
on offices / ben in vertuous ocupacions, & reputest them
24 the more worthy for to haue rewardes & merites / And
also thou adioustest other causes that meue the therto /

Dear Brother,
you ask me to
get you a place
at Court,

thinking that
men in office are
virtuous,

¹ Nearly every final d is ð in the original, and every final g has a like curl to it.

² French *indeuement*, but the MS. used by Caxton may have had *deuement*.—P. M.

³ The French has: "ou afin que je ne juge *mal* de ton desir."—P. M.

2 *The daily Dangers and Miseries of Life at Court.*

by the example of me / that empesse me my selve for to
 and that you will be in the company of me, serue in the courte Ryall / And to thende that thou
 your old friend. myghtest vse thy dayes in takyng companye wyth me /
 and that we myghte to-gidre enioye the swettenes 4
 of frendshyppe / whyche longe tyme hath ben bytwene
 vs tweyne / And thys knowe I wel / that thy courage
 is not wythdrawen fer from my frendshyppe / And the
 grace of humanyte is not dreyed vp in the / whyche 8
 compryseth hys frendes as presente, And leueth not at
 nede to counseyle & ayde them absente to hys power /
 I too long for you. And I trowe that thyn absence is not lasse greuous to
 me / than myn is to thy self / For me semeth, that 12
 thou beyng absente, I am there where the places and
 affayres desioyne vs / But by cause god of fortune hath
 so departed our destynee / that thou awaytest frely on
 thyn owne pryuate thynges / And that I am occupied 16
 on thynges publicque, & seruyes in sorowful passions /
 that whan I haue on my self compassion / Thenne am
 I enioyed of thyn ease / & take grete playsir / in this,
 that *thou* auoydest the myserries that I suffre euery 20
 day / And yf I blame or accuse fortune for me / I
 preyse and thanke her on that other parte for the / For
 so moche as she hath exempte the fro the anguysshes
 that I suffre *in the courte / And that she hath not 24
 made vs bothe meschaunte /

You want to be with me at Court. I wish more to be alone with you.

Thou desirest, as thou sayst, to be in the courte wyth
 me / And I coueyte yet more to be pryuely and syngulerly
 wyth the / And also for me thou woldest gladly leue thy 28
 fraunchyse and pryuate lyf / I ought more gladly for the
 loue of the, leue thys seruytude mortell / For as moche
 as loue acquyteth hym better in humble tranquillyte than
 in orguyllous myserye / late hyt suffyse to the & to 32
 me / that one of vs tweyne be Infortunat / And that
 by my meschaunte lyf thou mayst see and knowe more
 certaynly that one and that other fortune / But what
 demaundest thou / Thou sechest the way to lese thy 36

Keep away from Court! It is full of Liars and Ill-doers. 3

self / by the example of me / And wylt lepe fro the
hauen of sewerte / for to drowne thy self in the see
of peryl and myserye / Repentest thou the to haue
4 lyberte / Art thou annoyed to lyue in peas / humayne
nature hath suffred suche vnhappynes / that she ap-
petyteth and desireth to haue that thyng / whyche she
hath not / Thus misprysest thou the peas of thy corage /
8 and the sure estate of thy thought / And by therroure
of mésprysement whyche thou hast gotten / the thynges
whyche of theyr owne condicion ben more to be mes-
prised / than they that ben shewde by the lyf of
12 another¹ / I meruaylle me moche / how thou, that art
prudent and wyse of goodes² / art so ouerseene and fro
thy self, for to dar expose thy self to so many perillis.
And yf thou wylt vse my counseyl / Take none
16 example by me for to poursewe the courtes / Ne the
publycque murmures of hie palaysis / But alleway late
my perylle be example to the for to fle and eschewe
them / For I dar not afferme / that emonge the bruyt
20 of them that torne / be ony thyng stedfast ne hol-
somme / Thou shalt wene & hope to fynde / exercite of
vertu / in myserye thus commune & publycque / And
so certaynly shalt thou fynde / yf thou makest thy view³
24 to fight constauntly agenst alle vices / But be ware &
make good watche that thou be not the fyrst that shal
be ouercome / For I saye the / that the courtes of hie
prynces be neuer disgarnysshed of peple deceyuyng by

Why will you
jump from the
Haven of Security
into the Sea of
Misery?

Human Nature
always longs for
what it hasn't.

But take my
advice: Don't
come to Court.

Courts are full
of deceivers,
bullies, flatterers,
hinderers of good.

¹ Caxton's phrase seems to be unfinished. The Fr. has: "Les choses qui de leur mesme condition (that is, on account of their very condition) sont plus a mespriser que par vices (var. *que par la vie*, Caxton's reading) d'autruy a priser, *tu loues et exauces*." The last words, "thou praisest and exaltest," seem to have been left out.—P. M.

² *of goods* has no meaning. The French has: ". . . qui es prudent et saige *deviens* si forsené." Caxton may have misread *de biens* instead of *deviens*, becomest.—P. M.

³ Caxton's *view* is a mistake for *vow*, Fr. *veu*: "se tu fais veu de batailler," if thou vowest, or takest a pledge, to be constantly fighting.—P. M.

fayr langage / or feryng by menaces / or stryuyng by
 enuye / or corrupte by force of yeftes / or blandyssh-
 yng by flaterers / or accusyng of trespaces / or enpessh-
 yng & lettyng in *somme* maner wyse / the good wyl of 4
 true men ; For our poure humanyte is lyghtly enclyned
 to ensiewe & folowe¹ the maners & condycions of other /
 And to doo as they doo. * And vnnethe may he escape
 that is asseged and assaylled of so many aduersaryes / 8
 Now late vs graunte that thou woldest perseuere in
 vertue / And that thou sholdest escape the vycyous and
 the corrupcion of suche vycyous persónes / yet in thys
 caas thou haddest vaynquysshed none but thy self / 12
 But thys had ben better that thou haddest don it in
 thy owne secrete pryue place. And be thou certayn,
 that for thy vertue thou shalt be mocqued, and for thy
 trouthe thou shalt be hated / or that thy dyscrecion 16
 shal cause the to be suspecte / For ther is nothyng
 more suspecte to euyl peple / than them whom they
 knowe to be wyse and trewe /

The reste thenne is thys / that thou shalt haue 20
 labour wythoute fruyt / And shalt vse thy lyf in
 perylle / And shalt gete many enuyous at the / And yf
 thou stryue at theyr enuye / or that thou takest venge-
 ance / I telle to the, that thy vengement shal engendre 24
 to the, more greuous aduersytees² than thou haddest
 tofore / And by the contrarye / they that conne dys-
 symyle, ben preysed, and vse better theyr tyme in
 courtes than the other peple / The abuses of the 28
 courte / And the maner of the peple curyall or courtly
 ben suche that a man is neuer suffred tenhaunce hym
 self / but yf he be corrupable / For vertue whyche is
 in so many maners enuyed³ / yf she be not prowde / 32
 she is mesprysed / yf she bowe not / she is by force
 sette abacke / yf she be broken or hurte, she is by force

Our poor
 humanity follows
 bad examples.

[* sign. ij.]

If you keep
 virtuous,

you'll be mockt
 and hated ;

your life 'll be in
 danger,

and you'll be
 worse off than
 before.

Corruption is the
 only way to
 success at Court.

¹ *Orig.* folo-lowe

² Fr. *adversaires*.—P. M.

³ Another mistake of Caxton's: the French is '*environnée*.'—P. M.

hunted away / who is he thenne that may kepe hym
 that he be not corrupt or coromped / or who is he that
 shall escape without hauyng harme / Suche be the
 4 werkes of the courte, that they that be symple ben The simple are
despised, the
virtuous envied.
 mesprysed / the vertuous enuyed / And the prowde
 arrogaunts in mortel peryllis / And yf thou be sette
 down and put aback vnder the other courtours /
 8 Thou shalt be enuyous of theyr power / yf thou be in
 mene estate / of whyche thou hast not suffysaunce /
 thou shalt stryue for to mounte and ryse hyer / And yf
 thou mayst come vnto the hye secrets whyche ben
 12 strongly for to doubte and drede / in the doubtous
 courteynes of the most hye prynces / Thenne shalt thou
 be most meschaunt / Of somoche as thou wenest to be When you seem
most happy,
and in high
position,
 most ewrous¹ and happy / so moche more shalt thou be
 16 in grete perill to falle / lyke to hym that is mounted in
 to the most hye place / For to them whom fortune the
 variable hath most hyely *lyfte up / and enhaused / [* sign. ij. back]
 resteth nomore but for to falle fro so hye down / by then Fortune
will ruin you
 20 cause she oweth to them nothyng but ruyne / yf thou
 haste take of her alle that thou myghtest / and that
 she wold gyue / thenne art thou debytour of thy self /
 To thende that she rendre and yelde hym meschaunt and make you
miserable.
 24 whom she had enhaused / And that she mocque hym
 of hys meschef whom she had made blynde of vayn
 glorye of hys enhaunsyng / For the grete wyndes that
 blowe in hye courtes ben of suche condicion / that they
 28 only that ben hiest enhaused / ben after theyr des-
 poyntement / as a spectacle of enuye / of detraction /
 or of hate vnto alle peple / and fynde them self sub-
 gettes tyl they be shamed and put down among the As soon as
Courtiers reach
the highest posts,
they are envied
and hated till
they are abased.
 32 peple² / And that they that tofore poursiewed to them
 and flatered / Reporte of them more gretter blames and
 dyvysions³ than the other / For multytude of peple

¹ Fr. *eureux*: *heur* of *bonheur*, *malheur*

² Fr. "entre les populaires," viz. among the mob, low people.
—P. M.

³ Misprint? Fr. *derisions*.—P. M.

6 *The Fall of great Lords delights Fortune. Courtiers seek her.*

mespryse alwaye them / that fortune hath most aualed¹
 and throwen down / And also is envyous of them that
 Fortune she seeth enhaused and lyft vp / Fortune gladly hath
 sette hys eyen on hem that ben in hys degree, and on 4
 the soueraynes yet more / And whan she pleyeth wyth
 smale and poure folkes / that is no certayn / for of the
 meschief of poure peple she retcheth not / ne doth but
 smyle / But she lawgheth wyth ful mouth, and smyteth 8
 her paulmes to gydre, whan she seeth grete lordes falle
 in to meschyef / she retcheth but lytel for tessaye and
 preue her fortune in lytyl and lowe places / But for to
 make the grete and myghty to falle and ouerthrowe, 12
 she setteth gladly her gynnes / And them that ben
 poure & caste down, maketh she oftymes to ryse &
 mounte fro certaynte to Incertaynte, and fro good
 rewle to euyl rewle / Them deceyueth she gladly / 16
 whom she fyndeth esy to deceyue / and variable as
 she is / But she doth the custommes & strength to them
 that setteth by her.² And whan she seeth her despysed
 & nought sette by / thenne she leueth them in peas / 20
 But she flateryth and lawgheth for nought vnto them
 that haue hys and hole courage / Now she essayeth to
 Iuste ayenst them that ben most stronge / And now
 she enhaunseth them that ben most feble / now she 24
 lawheth to one / and she grymmeth to other / But the
 man that hath grete corage & vertuou, mespriseth her
 lawhynges and mowes / And nothyng doubteth her
 menaces / ³But the courte maketh ouer moche compte 28
 of thys fortune / that draweth the peple lyghtly to
 her / *forgetyng theyr poure estate / And forgetyng

Fortune

laughs and claps
 her hands when
 great lords fall
 into trouble.

Men of high and
 whole hearts
 disregard
 Fortune.

The Court thinks
 too much of
 Fortune.

[* sign. iij.]

¹ From *à val*; orig. Fr. *ravallés*, cast down.—P. M.

² What does this mean? The French has (in MS. texts, for Du Chesne's edition is corrupt here): "Mais elle *hait* les constans et vertueux qui elle ne font compte." Caxton seems to have read "Mais elle *fait* les *coustumes*."—P. M.

³⁻³ This passage was completely misunderstood by Caxton. He ought to have translated "maketh moche more compte of thys fortune . . . *than* she doth of the wyse men." French:

and not knowyng them self as sone as they ben en-
haunced / whyche the wyse men do not / whiche for
none auancement ne hauyng of good, enpayre not them
4 self³ / There assaye thou for to mounte / yf thou wylt
leue thy lyberte and franchyse / Thenne oughtest thou
to knowe / that thou shalt haue habundaunce thy self /
whan thou shalt wylle to poursewe the court / whyche
8 maketh a man to leue hys propre maners / And to applye
hym self to the maners of other. For yf he be veryt-
able / men shal holde hym atte scole of fayntyse / yf
he loue honest lyf / men shal teche hym to lede dys-
12 honest lyf / yf he be pacyent / & sette by no prouffyt¹ /
he shal be left to haue suffraunce / For yf he can
nought / men shal demaunde him nothyng / And also
he shal fynde none / that shal gyue hym ony thyng² /
16 yf he entre Inportunatly / They that be Inportune shal
put hym abacke / yf he be acustomed to ete soberly /
and at a certayn houre / he shal dyne late, and shal
soupe in suche facoun that he shal disacustomme hys
20 tyme and hys maner of lyuyng / Yf he haue be
acustomed to rede and studye in bookes / he shal muse
ydelly alday, in awaytyng that men shal open the dore
to hym, of the chambre or wythdraught of the prynce /
24 yf he loue the rest of his body, he shal be ennoyed³
now here / nowe there / as a courrou or renner per-
petuell / yf he wil erly goo to his bedde, and Ryse late
at his playsir, he shal faylle therof / For he shal wake
28 longe and late / and ryse ryght erly / and that ofte he

But wise men
rest content.

The Court makes
you give up your
own morals for
worse ones,

and your own
habits for other
folk's.

At Court, the
Student must
turn Idler and
Place-hunter.

“Mais la court fait trop plus grant compte de celle fortune . .
. . . . qu'elle ne fait des (*ed.* les) sages qui, pour bien avoir,
ne se empirent.”—P. M.

¹ Fr. “Et non chalang d'avoir prouffit,” viz. “and cares
not to have profit.”—P. M.

² Mistranslation arising from a bad text. Fr. “S'il ne
sçait ou ne veut riens demander, aussi ne trouvera il qui riens
luy donne.”—P. M.

³ Unless Caxton printed “*ennoyed*” for *enuoyed*, envoyed,
he must have read *ennuyé*; but the French has *envoyé*, sent
on an errand.—P. M.

8 *The dependence of Court life: the independence of Country life.*

Every one must
lose his natural
rest,

and yet not gain
favour.

The Courtier is
always lodgd in
another's house,
and must eat,
and sleep at
another's will.

[* sign. iij. back]

A country house-
holder is a King
in his own house.

Contrast the ills
of the Court and
the good of the
Country,
in eating,
sleeping,

shal lese the nyght wythout slepyng / yf he studye for
to fynde frendshyp / he¹ shal neuer conne² trotte so
moche thurgh the halles of the grete lordes that he
shal fynde her / but she holdeth her wythoute, and 4
entreth not wyth ony / For she is moche better knowen
by them that vsen her, whyche ben experte of reffuse /³
throwen doun by fortune / than by them that entre
ygnoraunt / and not knowen her tornes / Now beholde 8
thenne / and see, whyche of the two thou shalt chese /
or that in my yssuyng and goyng out / I drawe the to
our comune prouffyt, or in thyn entryng thou brynge
me to our comune dommage and hurte / And forgete 12
not that who serueth in the courte / Alway hym be-
houeth to be a gheste / and herberowed in another
mannes hows / And also he muste ete after thappetyte
of other / and otherwhyle wythoute hungre, and fayn 16
he maye / And in lyke wyse he muste wake otherwhyle
atte * the wylle of other / after that he hath begonne to
slepe, and by grete gryef,⁴ what thyng is more domageus
than to sette vnder fortune the vertues of nature / and 20
the ryghtes and droytes of lyf humayne / seen that it is
[not]⁵ a thyng more free in a man / than to lyue naturelly.
emong vs seruantes of courte / we doo nothyng but
lyue after thordonance of other / And thou lyuest in 24
thyn hous lyke an Emperour / thou regnest as a kyng
paysyble / vnder the couerte of thyn hous / And we
tremble for drede to dysplayse the lordes of hye houses /
Thou mayst ete whan thou hast hungre / at thyn 28
houre and at thy playsir / And we ete so gredyly &
gloutonnously, that otherwhyle we caste it vp agayn
and make vomytes / Thou passest the nyght in slepyng

¹ *he* means friendship; Fr. "jamais elle ne scet troter."—P. M.

² be able to, know how to

³ *reffuse* is evidently wrong. The French has "expers des ruses (ed. *jeux*) de fortune," its tricks.—P. M.

⁴ Fr. "par grief sommeil," heavy sleep.—P. M.

⁵ Fr. "veu qu'il n'est chose plus franche."—P. M.

as long as it playseth the / And we, after ouermoche
drynkyng of wyne and grete paynes, lye down ofte in
beddes ful of vermyne / & somtyme wyth stryf and and beds.

4 debate¹ /

Retourne, brother / Retourne to thy self / And
lerne to know the felicite / by the myseryes that we Recognise the
happiness of
private life.
suffre / But no-man preyseth ynough the ayses that he

8 hath in his pryuate and propre hous / but he that to-
fore mespryseth thanguysshes that he hath suffred in
admynystacion publycque / Arystotle the phylosophre Neither Aristotle
gloryfyed in hym self / that he had left the hye palays

12 of kyng Alysandre / And had leuer to leue there hys
discyple Calistenes / than there lenger to dwelle /
Dyogenes also, whiche in hys tyme, aboue alle other nor Diogenes
cared for courts
or wealth.
men louyd lyberte and fraunchyse, Refused the grete

16 rychesses and wordly Ioyes to whyche he was callyd /
he fledde them for to enhabyte and dwelle frely wythin
the tonne / wherin he slepte / And also durst somoche
auaunte hym / that he was more puyssaunt prynce, in
20 that he myght more reffuse of goodes, than the said
Alysandre hath power to gyue hym. For the veray
phylosophre / that can wel mespryse thambycious
vanyte of the peple of the court / techeth to his coun-

24 seyllours² / that ther is more of humanity in smale
thynges and eases³ / than in the courtes of prynces / There is more
Humanity in
private life than
in Princes' courts.
And the benes of Pictagoras / And the wortes that
Orace ete / rendrid and gafe better sauour / than that

28 Sardanapalus fonde in the grete and delycious wyne
Aromatyques that he dranke / for as moche as the
delyces were medled with the galle of poyson / Feures /
& anguysshes mondaynes / that he had alway vpon hys
32 herte / not only our lyf / but the exaction of our lyf /
hys tormentis adioyne to our lyf in suche wyse that

¹ Fr. "atout le bast," means harnessed, dressed.—P. M.

² French, "Car vraye Philosophie est quand on scait mes-
priser . . . et apprendre a ses escolliers."—P. M.

³ French *cases*, poor houses, not *causes*.—P. M.

10 *All is not Gold that glitters. Courtiers seek Titles, not Right.*

[* leaf iij.]

Folk think much of a Courtier's rich dress; but they don't know the cost and trouble of it.

*she ne hath glorye mondayne / ne pompe caduque
wythoute aduersyte / Oftymes the peple make grete
wondrynges of the Ryche robe of the courtyour¹ / but
they knowe not by what labour ne by what dyffyculte 4
he hath gotten it /

Courtiers' deckings are not won by merit.

They think more of official titles than Right, and of Words than Things.

They desire Honour, tho' they know they arn't worthy of it.

The peple otherwhyle honoureth and worshypeth
the grete apparaylle of a puyssant man, But they
acompte not the pryckkyng that he hath felte in the 8
pourchassyng of it / Ne the greuys that he hath gotten
in shewyng of yt / Othertymes beholde the peple
thordynaunces and grete houshold of the hye and grete
lordes / but they knowe not of what dyspence they ben 12
charged for to nourysshe them / Ne consydre nothyng
the tytyle / of whyche they knowe certaynly / that they
haue in them no merites / Yf we calle an hare / a lyon /
or saye that a fayr mayde is fowle² / or a fowle / croke- 16
backed / haltyng / or euyll shapen, to be as fayre as
Helayne / that shold be a grete lesynge / and worthy
of derysion / And allewaye emonge vs courtyour's en-
fayned / we folowe more the names of thoffyces / than 20
the droytes and ryghtes / we be verbal / or ful of
wordes / and desyre more the wordes than the thynges /
And in thys we ben contrarye to the wyse Cathon /
whyche desired more to excersise hym self vertuously 24
in comune offyce and publycque / than to haue the
name / And in suche wyse gouerneth he hym self /
that whan he was called / he was allewaye founde
worthy to haue better than he was callyd to / And 28
somoche more was he honowred / as whan he fledde
most the worldly honours / But by the contrarye we
coueyte to be honowred / how wel that we ben not
worthy / And so take the honours as by force and 32

¹ French, "De la riche robe d'un pautonnier." Evidently Caxton did not understand *pautonnier*, a vagabond, a contemptible man.—P. M.

² French, "que une jeune fille laide, bossue, ou mal atournée, fust aussi belle comme Helene."—P. M.

strengthe / er we ben called therto. And herof foloweth
that we lese by good ryght / that whyche we Iuge¹ to
our self, and that we dar demande indewly / And to
4 saye trouthe, the honours flee fro vs / whyche we
poursewe ouer folyly /

Therefore, brother, I counseyll the / that thou So, Brother,
delyte the / in thy self / of thy vertue / For she
8 yeldeth Ioye and preysynge to them that lyue wel /
late thy grete suffysaunce² reteyne the wythin thy lytyl stay at Home!
Cenacle / And repute not thy self vertuouus by heryng
saye, as done men of the courte / But do payne to be
12 verytable by theffecte of the werke / wherto coueytest
thou the gloryes of palayses, whyche for theyr wretched
myserye haue nede that men haue pyte *on them / Ne [* leaf iiij. back]
poursewe it not in fayt / But by the playnt of myn
16 vnhappynes / folowe not me / by cause I am³ oftymes Do not follow me
cladde wyth the beste⁴ / But haue pyte and compassion
of the peryls / of whyche I am asseged / and of
thassaultes of whyche I am enuyronned nyght and
20 day / For I haue nede to beholde on what foot that
euery man cometh to me / And to note and marke the
paas and the peryl of euery worde that departeth fro
my mouth, to thende that by my vtteraunce I be not
24 surprysed / and that in spekyng vnpourueydly, I ne
gyue mater to ony man to make false relacion / ne to
interprete euyl my worde / whyche I maye neuer
reuoke ne put in agayn / For the courte is the nourysse The Court breeds
men who study
to entrap you in
talk,
28 of peple / whyche by fraude and franchyse / studye for
to drawe from one and other⁵ suche wordes / by whyche

¹ French, "ce a quoi nous *ingerons*," arrogate, claim falsely, misread *jugurons*.—P. M.

² French, *souffrance*, patience, endurance.—P. M.

³ Abridged or translated from a corrupt text. French, "mais par la plainte de mon malheur te chastie (viz. change thy mind), ne ne regarde ou ayes consideration a ce que je suis . . ."—P. M.

⁴ Rather, "with the beste-cladde"; French, "avec les mieux vestuz."—P. M.

⁵ "Les uns des autres," the one from the other.—P. M.

12 *Competition for places at Court. Uncertainty of success.*

they may persecute them / by that / whyche by the
perylles¹ of other / they may entre in to the grace of
them that haue auctoryte to helpe / or to annoye / And
whyche take more playsyr in false reportes / than in 4
verytable and trewe wordes / yf thou haue offyce in
courte / make the redy to fyghte / For yf thou haue
ony good / other shal desyre to take it fro the / and
thou shalt not escape wythout debate / Somme shal 8
machyne by somme moyen to deceyue the / And the
behoueth to tormente thy self to resist hym / And
after whan thou shalt haue employed thy body / thy
tyme and thy goodes for to deffende the / Another 12
newe one cometh to the courte, & shal supplante thy
benediction / And shal take it gylefully fro the / Thus
shalt thou lese wyth grete sorowe / that whyche thou
haste gotten wyth grete labour / Or yf thyn offyce 16
abyde wyth the / so shal thou not abyde longe wythout
dredde and fere of hym, or of other enuyous whyche shal
laboure to take it fro the / Tofore that thou hast ony
offyces Thou boughtest peas and moderacion to lyue / 20
And as sone as thou shalt haue it / thou shalt be
deffyed of an other / which shal enforce hym for to
gyue largely for to take it fro the ; And the behoueth,
maulgre thy self / that thou gyue as moche as he / to 24
thende that thou kepe it / And that it abyde wyth the /
Beholde thenne, brother, beholde / how moche thy
lytyl hous gyueth the liberte and franchyse / And
thanke it that it hath receyuyd the as only lorde / 28
And after that thy dore is shette and closed, ther
entreth none other but suche as pleseth the / Men
knocke oftymes atte yates of ryche and hye palayses /
Ther is alleway *noyse and murmure / In grete places 32
ben grete and moche peples / of whyche somme ben
harde pressyd / The halle of a grete prynce is comunely

that they may,
by disclosing it,
curry favour of
the great.

You are soon
supplanted by a
new-comer,

or, if you keep
your Place,

envious men

will give bribes to
get it from you ;
and then you
must bribe too.

But in private
life, in your own
house, you are
free.

[* leaf v.]

¹ French, "ad ce que, au moyen des parolles d'autrui qu'ils rapportent."—P. M.

Infecte and eschaufed of the breeth of the peple / The
vssher smyteth wyth hys Rodde vpon the heedes of
them that ben there / Somme entre by forse of threst-
4 yng / And other stryue for to resyste / Somme tyme a
poure man meschaunt that hath to-fore be sore sette
abacke, is further sette forth than an other / And the
most fyers and prowde whom a man durste not tofore
8 touche / is put further aback, and is in more gretter
daunger / There knoweth noman in certayn yf hys
astate be sure or not / But who someuer it be, alway he
is in doubte of hys fortune / And whan thou wenest to
12 be most in grace / Thenne remembre the [wordes] of the
poete that sayth / that it is no grete preysynge / for to
haue ben in the grace of a grete prynce¹ / And to thende
that thou mayst the better knowe now the courte / I
16 wyl dyscryue and dyffyne it to the /

A Prince's hall
is infected with
people's breath.
The Usher hits
them on the head
with his rod.

No one is safe in
his situation.

There's no merit
in having a
Prince's favour.

The courte, to thende that thou vnderstande it / is
a couente of peple that, vnder fayntyse of Comyn wele,
assemble hem to gydre for to deceyue eche other / For
20 ther be not many of them but that they selle, bye / or
exchange somtyme theyr rentes or propre vestementis /
For emonge vs of the courte / we be meschaunt² and,
newfangle / that we bye the other peple / And somm-
24 tyme for theyr money we selle to them our humanyte
precyous / we bye other / And other bye vs / But we
can moche better selle our self to them that haue to
doo wyth vs / how moche thenne mayst thou gete /
28 that it be certayn / or what sewrte / that it be wythout
doubte and wythout peryll / wylt thou goo to the
court for to selle or lese / the goodnes of vertues whyche
thou haste gotten wythoute the courte / I saye to the,
32 whan thou enforcest the to entre / thenne begynnest
thou to lese the seynorye of thy self / And thou shalt

The Court is an
assemblage of
mutual deceivers,

who buy and sell
one another.

Any one who
enters it, loses the
rule of himself,

¹ Principibus placuisse viris non ultima laus est.—Horat.
Epist. I, xvii. 35.—P. M.

² Fr. "marchans affaictiez," tricky dealers.—P. M.

14 *Court-Life is evil. The Court is deceitful and ungrateful.*

nomore enioye the droytes and ryghtes of thy franchyse
and liberte / Certes, brother, thou demandest that /
whyche thou oughtest to deffye / And fyxest thyn
hope in that / that shal drawe the to peryl and 4
perdicion / And yf thou come / the courte shal serue
the with so many contryued lesynges on that one
parte / And on that other syde, she shal delyuere to
the so many cures and charges / that thou shalt haue 8
wythin thy self contynuell bataylle / thought / and
anguysshes / And for certayn a man may¹ not *wel
saye / that he is wel happy / that in tyme of tempeste
is bought, and in so many contrarytees assayed and 12
proued /

and gets only
lies, burdens,
and troubles.

[* leaf v. back]

And yf thou demandest / what is the lyf of them
of the courte, I answere the, brother / that it is a poure
rychesse / An habundance miserable / an hyennesse that 16
falleth / An estate not stable / A sewrte tremblyng /
And an euyl lyf² / And also it may be called of them
that ben amoureuse, a deserte lyberte³ / Flee, ye men, flee,
and holde and kepe you ferre fro suche an assemblee / 20
yf ye wyll lyue wel and surely / and as peple wel
assured vpon the Ryuage / beholde vs drowne by our
own agreement / And mespryse our blyndenes / that
may ne wylle knowe our propre meschyef / For lyke as 24
the folysshe maronnens / whyche somtyme cause them
self to be drowned / by theyr dyspourueyed aduyse-
ment / In lyke wyse the courte draweth to hym and
deceyueth the symple men / and maketh them to desire 28
and coueyte it / lyke as a Rybaulde or a comyn
womman wel arayed / by her lawhyng and by her
kyssynge / The courte taketh meryly them that comen
therto / in vsyng to them false promesses / The courte 32

Court life is
unstable, and evil.

Keep clear of it!

Stand on the
bank, and see us
wilfully drown
in it.

The Court draws
simple men to it
like a Harlot does,
by false promises.

¹ *Orig.* man.

² Fr. "ainsi comme un *pillier* tremblant et une moureuse
(*al. mortelle*) vie."—P. M.

³ French, "de ceux qui sont amoureux de sainte liberté."
Caxton read *deserte* instead of *de sainte*.—P. M.

lawheth atte begynnyng on them that entre / And
after she grymmeth on them / And somtyme byteth When they come,
it bites them.
them ryght aygrely / The courte reteyneth the caytyuys
4 whiche can not absente and kepe them fro thene / and
alday adnewe¹ auctoryse and lorshippe vpon suche as
they surmounte / The courte also by error forgeteth It forgets those
who serve it,
and spend their
money on it.
ofte them that beste seruen / And dyspende folylly her
8 propre good for tenryche them that ben not worthy /
and that haue ryght euyl deseruyd it / And the man is
vnhappy that is taken in / and had leuer to perysshe /
than to yssue and goo out / And ther to lose hys cours
12 of nature / wythout euer to haue hys franchyse and
lyberte vntyl hys deth / Beleue surely, brother, and Be sure, Brother,
that you are doing
right in keeping
to your own
house.
doubte nothyng, that thou excersycest ryght good and
ryght prouffitable offyce yf thou canst wel vse thy
16 maystryse that thou hast in thy lytyl hous / and thou
art and shal be puyssaunt as longe as thou hast, and
shal haue of thy self, suffysaunce / For who that hath
a smal howshold and lytle meyne, and gouerneth them
20 wysely & in peas / he is a lorde / And somoche more is
he ewrous & happy as he more frely maynteneth it /
As ther is nothyng so precious vnder heuen / as for to Freedom is the
most precious
thing under
heaven.
be of sufficient comynycacion wyth franchyse² /
24 O fortunyd men / O blessyd famyllye, where as is
honeste *pouerte that is content with reson, without [* leaf vj.]
etyng the fruytes of other mennes labour / O wel happy
howse, in whyche is vertue wythout fraude ne barat /
28 and whyche is honestly gouerned in the drede of god
and good moderacion of lyf / There entre no synnes /
There is a true and ryghtful lyf / where as is remorse Private life is
rightful,
of euery synne, and where is no noyse / murmure ne
32 enuye / of suche lyf enioyeth nature / and in smale³
eases lyueth she longe / and lytyl and lytyl she cometh and comes to an
honest old age.

¹ French *advoue*, asserts his authority.—P. M.

² Absurd! French, "*commutation contre franchise*," exchangeable value for freedom.—P. M.

³ French *telles*, such.—P. M.

16 *Live in peace in the Country! Do not come to Court!*

Courtiers get
weary of life;
they haste to
their death.

If, Brother, you
have begun an
honourable life,
don't lose it by
coming to Court!

to playsaunt age and honeste ende / For as seyth
Seneke in his tragedyes / Age cometh to late to peple
of smale howses / whyche lyue in suffysaunce / But
emong vs courtiours that be seruauntes to fortune / we 4
lyue disordynatly / we wexen old more by force of
charges than by the nombre of yeres / And by defaulte
of wel lyuyng, we ben wery of the swetenes of our lyf /
whyche so moche we desire, and haste to goo to the 8
deth, the whyche we somoche drede and doubte /
Suffyse the thenne, broder, to lyue in peas on thy
partye / & lerne to contente the by our meschiefs / Ne
mesprise not thy self so moche / that thou take the 12
deth / for the lyf / ¹Ne leue not the goodes that thou
shalt be constrayned to brynge / For to seche to gete
them after wyth grete wayllynges and sorow / which
shal be to the, horryble and harde to fynde¹ / Fynably 16
I praye the / counseylle and warne the / that yf thou
hast taken² ony holy and honeste lyf / that thou wyl
not goo and lese it / And that thou take away that
thought, And despyse³ alle thy wyl for to come to 20
courte / And be content to wythdrawe the wythin
thenclose of thy pryue hous / And yf thou haue not in
tyme passed knowen that thou hast ben ewrous And
happy / thenne lerne now to knowe it fro hens forth / 24
And to god I comande the by thys wrytyng, whyche
gyue the hys grace / Amen.

Thus endeth the Curial made by maystre Alain
Charretier, Translated thus in Englyssh by Wylliam 28
Caxton.

¹⁻¹ Caxton seems to have misunderstood the French: "Ne delaisse pas a faire le bien que tu serois contraint de reparer par après a grans regrets pour querir ce que te seroit horrible a trouver.—P. M.

² French, "se tu prises," if thou appreciatest.—P. M.

³ French, *disposez* (Du Chesne, *dissipes*), not *despises*.—P. M.

INTRODUCTION TO THE *BALADE*.

BY PROF. PAUL MEYER.

Caxton probably found in his manuscript of the French *Curial* the original of the ballad which he printed at the end of his translation. It is not, however, so far as I can ascertain, included in any manuscript or printed collection of Chartier's works. Thanks to my friend E. Picot's unparalleled knowledge of xvth century French poetry, I have been able to trace various copies of it. It seems to have been printed first about the end of the xvth cent., in the *Jardin de plaisance et fleur de réthorique* (first edition, Paris, Verard, 1499 or 1500).¹ It appears in Olivier Arnoullet's edition (1520—1530) at fol. 73 v°, among some ballads which recent editors have attributed to Villon. From the *Jardin de plaisance*, our ballad was transferred by Jannet to his edition of Villon (Paris, 1867, p. 142). It occurs also, printed from a Brussels MS., in *La danse aux aveugles et autres poésies du xv^e siècle, extraites de la Bibliothèque des Ducs de Bourgogne* (Lille, A. J. Panckoucke, MDCCXLVIII, 12°), p. 273, and has been recently edited from a Lyon MS., in a provincial periodical, *Lyon-Revue*, 1886, p. 307. The ballad is anonymous in all these texts, and so it is in MS. Bibl. Nat. Fr., 1881, fol. 218 (xvth cent.), and 2206, fol. 106 (early xvth). But in the British Museum MS., Lansdowne 380, fol. 220, it is attributed to Alain Chartier.² Still the authorship remains doubtful. It has been supposed by Heer Bijvanck, in his *Specimen d'un essai critique sur les œuvres de François Villon* (Leyde, 1882, in 8°), p. 49, that our ballad was the model from which Villon composed his ballad, *Il n'est soing que quant on a fain* (printed by Bijvanck, p. 219, from a Stockholm MS., and presenting Villon's name in acrostic), but it does not follow that the original is Chartier's, the attribution to this author resting only on the authority of the Lansdowne MS., and to a certain extent on Caxton, who seems to have considered it as Chartier's work. One thing is certain, viz. that it is not Villon's, notwithstanding a certain resemblance to his style, as it is by no means likely that the same poet composed two ballads on the same rhymes.

¹ See Brunet, *Manuel du libraire*, JARDIN.

² "Ballade faicte et composee par le doux poete, Maistre Alain Charretier," fo. 218, MS. 380, 8vo.—Catalogue of the Lansdowne MSS., p. 111, col. 2.

Here follows the text of the French ballad from the Paris MS., Bibl. Nat. 1881, with various readings from the *Jardin de plaisance*.¹ The text of MS. 2206 does not differ from that of the *Jardin*; both omit the same verse in the third stanza. The text of the *Danse aux aveugles* is incorrect, and diverges considerably from the one adopted here, as well as from Caxton.

Il n'est dangie[r] que de villain,	
N'orgueil que de povre enrechiz,	
Ne [si] sur chemin que le plain,	
Ne secours que de vray ami,	4
Ne desespoir que de jalousie,	
Ne hault vouloir que d'amoureux,	
Ne paistre qu'en grant seignorie,	
Ne chiere que d'omme joyeux.	8
Ne servir que de roy souverain,	
Ne lait nom que d'omme ahonty,	
Ne mangier fors quant on a fain,	
N'emprise que d'omme hardi,	
Ne povreté que maladie,	12
Ne hante[r] que les bons et preux,	
Ne maison que la bien garnie,	
Ne chiere que d'omme joieux.	16
Et n'est richasse qu'estre sain,	
N'en amours tel bien que mercy,	
Ne que la mort riens plus certain,	
Ne meilleur chasty que de luy,	20
Ne tel tresor que predommie	
N'engoise qu'en cuer convoiteux	
Ne puissance ou il n'ait envie,	
Ne chiere que d'omme joyeux.	24
Que voulez vous que je vous die ?	
Il n'est parler que gracieux,	
Ne louer gens qu' après leur vie	
Ne chiere que d'omme joyeux.	28

¹ Indicated as *J.* in the footnotes.

3 [si] from *J.* 5 The line has its proper length in *J.*, where *de* is left out.
 6 *J.* *N'angoisse que cuer convoiteux* (see l. 22). 7 *J.* *Ne puissance ou il n'ait envie.* 9 *J.* *qu' au roy.* 10 MS. *ahontey.* 17 *J.* *Ne r. que d'estre.*
 20 MS. *chastey.* 22 This line is left out in *J.* (see v. 6). 23 *J.* *Ne paistre qu'en grant seigneurie.*

[BALADE BY ALAIN CHARTIER.]

(1)

Ther ne is dangyer / but of a vylayn,	[leaf vj. back]
Ne pride / but of a poure man enryched,	
Ne so sure a way / as is the playn,	There is no road
Ne socour / but of a trewe frende,	4 so sure as a
Ne despayr / but of Ialousye,	level one,
Ne hye corage / but of one Amoureuse,	
Ne pestilence ¹ / but in grete seygnorye,	
Ne chyere / but of a man Ioyous.	8 and no cheer but
	a joyous man's.

(2)

Ne seruyse / lyke to the kyng souerayn,	
Ne fowle name / but of a man shamed,	There is no foul
Ne mete / but whan a man hath hungre,	12 name, but of a
Ne entrepryse / but of a man hardy,	man who is
Ne pouerte / lyke vnto maladye,	shamed.
Ne to haunte / but the good and wyse,	
Ne howse / but yf it be wel garnysshed,	
Ne chyere / but of a man Ioyous.	16

(3)

Ne ther is no ryChesshe / but in helthe,	There is no
Ne loue / so good as mercy,	18 riches but in
Ne than the deth / nothyng more certayn,	health.
Ne none better chastysed / than of hym self,	20
Ne tresour / lyke vnto wysedom,	There is no
Ne anguysshe / but of ay herte coueytous,	28 treasure like
Ne puyssaunce ² / but ther men haue enuye,	Wisdom.
Ne chyere / but of a man Ioyous.	24

[*Envoy.*]

What wylle ye that I saye?	
Ther is no speche / but it be curtoys,	
Ne preysyng of men / but after theyr lyf,	
Ne chyer but of a man Ioyous.	28 There is no cheer
	but a joyous
	man's.

Caxton

¹ Caxton may have read *peste*.—P. M. ² *orig.* pnyssaunce

GLOSSARY.

- adiousteſt, 1/25, urgeſt, bringeſt forward.
 adnewe, 15/5, renew? But ſee footnote.
 appetyteth, 3/5, Fr. *Appeter*. To couet, long for, luſt after . . . affect, fancie, deſire much.
 aſſeged, 11/18, Fr. *Assié* . . . Beſieged, beleaguered.
 aualed, 6/1, debaſed.
 auctoryſe, n. 15/5, authority, oppreſſion. Fr. *vb. Auctoriser, Authoriser*.
 aygrely, 15/3, ſharply.
 barat, 15/27, cheating.
 benediction, 12/14, good name and fame; good place, office.
 Caduque, 10/1, Fr. *Caducue*: com. Fraile, caduke, feeble, ruinous, readie to fall, vnable to ſupport it ſelfe.
 Cenacle, 11/10, Fr. *Cenacle, Senacle*. A height, or ſtorie in a building.
 conne, 4/26, 8/2, know how to, be able, can.
 corage, 3/7, heart, ſpirit, mind.
 courour, 7/25, courier, runer, runner.
 courteynes, 5/13, ? courts, or cabinets.
 Curyall, or courtly, 4/29.
 deffye, 14/3, Fr. *Deffier*. To miſtruſt.
 deſpoyntement, 5/28, loſs of office, fall.
 diſaccuſtomme, *vt.* 7/19, put out of cuſtom or habit, change.
 domageus, 8/19, hurtful.
 droytes, 10/21, 14/1, Fr. *Droict* . . . right, law . . . equitie . . . a mans due . . . priuiledge . . . power
 dyſpourveyed, 14/26, uncoſiderd, ill-coſiderd, Fr. *Despourueu*.
 empesſhe, *vt.* 2/1, Fr. *Empescher*. To . . . peſter, trouble, diſturbe, incomber.
 encloſe, 16/22, enclosure, walls.
 enfayned, 10/20, hypocritical, untruſtworthy.
 enhaunce, *vt.* 4/30, 5/18, 6/3, 24, advance, exalt; enhaunſyng, 5/26, 7/1.
 enioyed, 2/19, glad, reioiced at.
 enpayre, 7/3, Fr. *Empirer*, make worſe.
 enpeſſhyng, 4/3, Fr. *Empeschement* . . . a let, ſtop, hinderance, diſturbance, comber.
 eſchaufed, 13/1, heated.
 ewrouſ, 5/15, 15/21, Fr. *Eureux, Heureux* . . . Happie, bleſſed . . . proſperous, luckie, fortunate.
 exercite, 3/21, Fr. *Exercice* . . . vſe, practiſe, action.
 fayntyſe, 13/18, pretenſe.
 fortunéd, 15/24, Fr. *Fortuné* . . . Fortunate, happie, luckie; alſo, made fortunate, bleſſed with good hap.
 fraunchyſe, 2/29, 9/15, Fr. *Franchise* . . . freeneſſe, libertie, freedome.
 fynally, 16/16, Fr. *Finablement, Finalement*. Finally . . . at the laſt; in ſumme, in concluſion, in the end.
 grymmeth, 6/25, 15/2, looks grim, frowns at.
 haunte, 19/14, Fr. *Hant*. To . . . reſort vnto; to be familiar with; to conuerſe, or com-
 merce with.
 indewly, 11/3, unduly.
 machyne, *vt.* 12/9, ſcheme; Fr. *Machiner*. To machinate; frame; contrive, deuſe; to
 practiſe, plot, conſpire againſt.
 meſchaunte, a. 2/33, 14/23, 13/22, Fr. *Meschant*. Who has no chance, unlucky, miſerable.
 meſchef, 5/25, miſhap, ill fortune.
 meſpryſement, 3/9, undervaluing, diſdain.
 miſpryſeſt, 3/7, Fr. *Mespriser*. To diſteeme, contemne, diſdaine, deſpiſe, neglect, make
 light of, ſet nought by.
 mondaynes, 9/31, Fr. *Mondain* . . . mundane, worldlie, ſecular.
 nouryſſhe, 11/27, Fr. *Nourriſſe, Nourrice*: f. A Nurſe.
 ouerſeen, 3/13, deccived, miſtaken.
 ouerthrowe, *vi.* 6/12, tumble over, upſet.
 pourſewe, 3/16, 5/32, Fr. *Poursuyr* (an old word), as *Poursuivre* . . . eagerly to follow or
 choſe; earneſtly to proceed in, or goe on with.
 reffuſe, 9/20, Fr. *Refuſer*. Refuſe.
 reſteth, 5/19, there remains.
 ſaye, n. 11/11, talk, goſſip; or *vb.* (hearing men) talk.
 ſurmounte, 15/6, Fr. *Surmonter*. To ſurmount, ſurpaſſe, get before . . . to ſubdue, vanquiſh,
 ouercome.
 theſe, 15/4, thence?
 tonne, n. 9/18, barrel.
 vnpourueydly, 11/24, without forethought, unpremeditatedly, Fr. *Pourueoir, Pourvoir*, to
 provide.
 verbal, or ful of wordes, 10/21.
 vermyne, n. 9/3, bugs, &c.
 wythdraught, n. 7/23, withdrawing-room.

Early English Text Society.

THE Early English Text Society was started by Dr. Furnivall in 1864 for the purpose of bringing the mass of Old English Literature within the reach of the ordinary student, and of wiping away the reproach under which England had long rested, of having felt little interest in the monuments of her early life and language.

The E. E. T. Soc. desires to print in its Original Series the whole of our unprinted MS. literature; and in its Extra Series to reprint in careful editions all that is most valuable of printed MSS. and early printed books.

The Society has issued to its subscribers 145 Texts, most of them of great interest; so much so indeed that the publications of its first two years have been reprinted, and those for its third year, 1866, will follow.

The Subscription to the Early English Text Society, which constitutes Membership, is £1 1s. a year [and £1 1s. additional for the Extra Series], due in advance on the 1st of January, and should be paid either to the Society's Account at the Head Office of the Union Bank, Princes St., London, E.C., or by Money Order (made payable at the Chief Office, London, and crossed 'Union Bank'), or by Cheques or Postal Orders, to the Hon. Secretary, WM. A. DALZIEL, Esq., 67, Victoria Road, Finsbury Park, London, N. All Members who subscribe through other channels than the Hon. Sec. are asked to send their names to him, in order to insure an early insertion of them in the List of Members.

Those Members in the United States of America who want their Texts posted to them, must add to their prepaid subscriptions 1s. 4d. yearly for the Original Series, and 1s. for the Extra Series.

November, 1888. The Society is now again level with its work. The Texts of both Series for 1887 and 1888 have been issued; and the Texts of both Series for 1889 are all in type. More Members and money are much needed.

The issue in the ORIGINAL SERIES for 1888 is:—

89. **A Treatise on Virtues and Vices**, from the unique Stowe MS., ab. 1200 A.D., ed. Dr. F. Holthausen. Part I, 8s.
90. **Anglo-Saxon and Latin Rule of St. Benet** (interlinear Glosses), ed. Dr. H. Logeman. 12s.
91. **Two Fifteenth-Century Cookery-Books**, with Extracts from others, edited from the MSS. by Thomas Austin. 10s.

The issue in the EXTRA SERIES for 1888 is:—

- LII. **A Dialogue against the Feuer Pestilence**, 1564, 1573, by Wm. Bullein, edited from the first edition after the Author's death, 1578, by Messrs. A. H. and Mark Bullen. Part I, 10s.
- LIII. **Thomas Vicary's Anatomie of the Body of Man**, 1548, edited from the unique copy of 1577, with an Appendix of Vicary Documents, Extracts from the Guildhall Records, the Public Record Office, &c., by F. J. and Percy Furnivall. Part I, 15s.
- LIV. **Caxton's Curial**, 1484-5, from the French of Alain Chartier, ed. F. J. Furnivall, MA., Ph.D., & Prof. P. Meyer. 5s.

The following Texts are at Press for the ORIGINAL SERIES for 1889 and after years:—

- Eadwine's Canterbury Psalter**, from the MS. in Trinity College, Cambridge, ab. 1150 A.D., edited by F. Harsley, B.A. [*At Press.*]
Bede's Liber Scintillarum, with Anglo-Saxon Glosses, edited from the MSS. by E. Rhodes, B.A. [*At Press.*]
Cursor Mundi, Part VI. Introduction, Notes, and Glossary, ed. Rev. Dr. R. Morris. [*Part printed.*]
Cursor Mundi, Part VII. Essay on the MSS., their Dialects, etc., by Dr. H. Hupe. [*At Press.*]
Capgrave's Life of St. Katharine, from the unique MS., ed. Dr. C. Horstmann. [*At Press.*]
Aelfric's Metrical Lives of Saints, MS. Cott. Jul. E 7, Part III, ed. Prof. Skeat, Litt. D., LL.D. [*At Press.*]
The Exeter Book (A.-Sax. Poems), re-edited from the unique MS. by I. Gollancz, B.A. Cambr.
Sir David Lyndesay's Works, Part VI, and last, ed. W. H. S. Utley. [*At Press.*]
The Lay Folk's Catechism, by Archbp. Thoresby, ed. Canon Simmons and F. D. Matthew. [*Text printed.*]
Melusine, the prose Romance, ed. from the unique MS., ab. 1500, by A. K. Donald, B.A. [*At Press.*]
Vices and Virtues, from the unique Stowe MS., ab. 1200 A.D., ed. Dr. F. Holthausen, Part II.
The Master of Game, a Booke of Huntynge for Henry V when Prince of Wales, edited from the MSS. by Thomas Austin. [*At Press.*]
Thomas Robinson's Life and Death of Mary Magdalene, ab. 1620 A.D.
Queen Elizabeth's Translations, from Boethius, &c., edited from the unique MS. by Walford D. Selby. [*At Press.*]

The following Texts are preparing for the ORIGINAL SERIES:—

- Anglo-Saxon Glosses** to Latin Prayers and Hymns, edited by Dr. F. Holthausen.
An Anglo-Saxon Martyrology, edited from the 4 MSS. by Dr. G. Herzfeld.
Aelfric's Metrical Lives of Saints, MS. Cott. Jul. E 7, Part IV, ed. Prof. Skeat, Litt. D., LL.D.
All the Anglo-Saxon Homilies not accessible in English editions, including those of the Vercelli MS., ed. by Prof. Napier, M.A., Ph.D.
Early English Verse Lives of Saints, Standard Collection, from the Harl. MS., ed. Dr. C. Horstmann.
Supplementary Early English Lives of Saints, ed. Dr. C. Horstmann.
The Early and Later Festivals, ab. 1400 and 1440 A.D., ed. Dr. C. Horstmann.
Early English Deeds and Documents, from unique MSS., ed. Dr. Lorenz Morsbach.
Merlin, Part IV, containing Preface, Glossary, &c., H. B. Wheatley.

- Beowulf**, a critical Text, with Introduction and Glossary, ed. Prof. Zupitza, Ph.D.
Pilgrimage of the Lyf of Manhode, in the Northern Dialect, 15th cent. and its 17th century abridgment, ed. S. J. Herrtage, B.A.
Early English Homilies, 13th century, ed. Rev. Dr. R. Morris.
The Rule of St. Benet; 5 Texts, Anglo-Saxon, Early English, Caxton, &c., ed. Dr. R. Morris.
A Chronicle of England to 1327 A.D., in Northern verse (42,000 lines), ab. 1350 A.D., edited from the unique Göttingen MS. by M. L. Perrin, B.A.

The following Texts are at Press for the EXTRA SERIES for 1889 and later years:—

- Barbour's Bruce**, ed. Rev. Prof. W. W. Skeat. Part IV. [Ready.
Caxton's englishing of the Eneydos, A.D. 1590, edited by M. T. Culley, M.A. [At Press.
Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. Part IV, the present English Dialects. [At Press.
Bp. Fisher's English Works, Part II, with his Life and Letters, ed. Rev. Ronald Bayne, B.A. [At Press.
Thos. Vicary's Anatomie of the Bodie of Man, 1548, edited from the ed. of 1577 by Dr. F. J. Furnivall and Percy Furnivall of Barts. Part II. [At Press.
Hoccleve's Minor Poems, from the Phillipps MS., ed. F. J. Furnivall.

The following Texts are preparing for the EXTRA SERIES:—

- A Parallel-text of the 6 MSS. of the Ancren Riwle**, ed. Prof. Dr. E. Kölbing.
A Dialogue against the Feuer Pestilence, 1564, 1573, 1578. By W. Bullein. Ed. A. H. and Mark Bullen. Part II.
Lonelich's Holy Grail, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part V.
The Destruction of Jerusalem, Text A, edited by Dr. F. Kopka.
Caxton's Godfrey of Boloyne, or Last Siege of Jerusalem, 1481, edited by Dr. Mary Noyes Colvin.
Hoccleve's Compleint, from the Cosin MS. at Durham, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D.
Robert of Brunne's Handlyng Synne, A.D. 1303, re-edited by Dr. Furnivall.
Robert of Brunne's Chronicle of England, from the Inner Temple MS., edited by Dr. Furnivall.
Caxton's Book of the Ordre of Chyualry, ab. 1484, with Loutfut's Scotch copy of it, ed. W. Bayne, B.A.
Liber Fundacionis Ecclesie Sancti Bartholomei Londoniarum: the 15th cent. English version, Cot. Vesp. B ix., ed. Norman Moore, M.D.
- *

LIST OF THE SOCIETY'S BOOKS.

ORIGINAL SERIES.

The Publications for 1866 (except Nos. 17, 19, 20, 21, 23) are out of print. Subscribers who desire the issue for 1866 should send their guineas at once to the Hon. Secretary, in order that other Texts for 1866 may be sent to press.

The Publications for 1864 (one guinea) are :—

1. Early English Alliterative Poems, ab. 1360 A.D., ed. Rev. Dr. R. Morris. 16s.
2. Arthur, ab. 1440, ed. F. J. Furnivall, M.A. 4s.
3. Lauder on the Dewtie of Kyngis, &c., 1556, ed. F. Hall, D.C.L. 4s.
4. Sir Gawayne and the Green Knight, ab. 1360, ed. Rev. Dr. R. Morris. 10s.

The Publications for 1865 (one guinea) are :—

5. Hume's Orthographie and Congruitie of the Britan Tongue, ab. 1617, ed. H. B. Wheatley. 4s.
6. Lancelot of the Laik, ab. 1500, ed. Rev. Prof. W. W. Skeat. 8s.
7. Genesis and Exodus, ab. 1250, ed. Rev. Dr. R. Morris. 8s.
8. Morte Arthure, ab. 1440, ed. E. Brock. 7s.
9. Thynne on Chaucer's Works, ab. 1598, ed. Dr. Kingsley and F. J. Furnivall, M.A. 10s.
10. Merlin, ab. 1440, Part I., ed. H. B. Wheatley. 2s. 6d.
11. Sir D. Lyndesay's Works: The Monarche, ed. J. Small, M.A. Part I. 3s.
12. The Wright's Chaste Wife, ab. 1462, ed. F. J. Furnivall, M.A. 1s.

The Publications for 1866 (two guineas,—only Nos. 17, 19, 20, 21 and 23 in print: the rest will be reprinted slowly) are :—

13. Seinte Marherete, 1200-1330, ed. Rev. O. Cockayne.
14. Kyng Horn, Floris and Blanchefour, &c., ed. Rev. Prof. J. R. Lumby.
15. Political, Religious, and Love Poems, ed. F. J. Furnivall, M.A.
16. The Book of Quinte Essence, ab. 1460-70, ed. F. J. Furnivall, M.A.
17. Parallel Extracts from Twenty-nine MSS. of Piers the Plowman, ed. Rev. Prof. W. W. Skeat. 1s.
18. Hali Meidenhad, ab. 1200, ed. Rev. O. Cockayne.
19. Lyndesay's Monarche, &c., Part II., ed. J. Small, M.A. 3s. 6d.
20. Hampole's English Prose Treatises, ed. Rev. G. G. Perry. 1s.
21. Merlin, Part II., ed. H. B. Wheatley. 4s.
22. Partenay or Lusignen, ed. Rev. Prof. W. W. Skeat.
23. Dan Michel's Ayenbite of Inwyt, 1340, ed. Rev. Dr. R. Morris. 10s. 6d.

The Publications for 1867 (one guinea,—Nos. 24 and 26 out of print) are :—

24. Hymns to the Virgin and Christ; the Parliament of Devils, &c., ab. 1430, ed. F. J. Furnivall, M.A. 3s.
25. The Stations of Rome, the Pilgrims' Sea-voyage, with Clene Maydenhod, ed. F. J. Furnivall, M.A. 1s.
26. Religious Pieces in Prose and Verse, from R. Thornton's MS. (ab. 1440), ed. Rev. G. G. Perry. 2s.
27. Levins's Manipulus Vocabulorum, 1570, ed. H. B. Wheatley. 12s.
28. William's Vision of Piers the Plowman, 1362 A.D. The earliest or Vernon Text; Text A. Part I. Edited by Rev. Prof. W. W. Skeat. 6s.
29. Early English Homilies (ab. 1220-30 A.D.) from unique MSS. in the Lambeth and other Libraries. Part I. Edited by Rev. Dr. R. Morris. 7s.
30. Pierce the Plowman's Crede, ed. Rev. Prof. W. W. Skeat. 2s.

The Publications for 1868 (one guinea) are :—

31. Myrc's Duties of a Parish Priest, in Verse, ab. 1420 A.D., ed. E. Peacock. 4s.
32. Early English Meals and Manners, ed. from Harleian and other MSS. by F. J. Furnivall, M.A. 12s.
33. The Knight De La Tour Landry (from French of A.D. 1372), ab. 1440 A.D. A Father's Book for his Daughters, ed. from Harl. MS. 1764 and Caxton's version, by Thomas Wright, M.A. 8s.
34. Early English Homilies (before 1300 A.D.) from unique MSS. in the Lambeth and other Libraries. Part II. Edited by Rev. Dr. R. Morris. 8s.
35. Lyndesay's Works, Part III.: The Historie and Testament of Squyer Meldrum, ed. F. Hall, D.C.L. 2s.

The Publications for 1869 (one guinea) are :—

36. Merlin, Part III. Edited by H. B. Wheatley, Esq.; with an Essay on Arthurian Localities by J. S. Stuart Glennie, Esq. 12s.
37. Lyndesay's Works, containing Ane Satyre of the Three Estaitis. Part IV. Edited by F. Hall, D.C.L. 4s.
38. William's Vision of Piers the Plowman, Text B. Part II. Edited from the MSS. by the Rev. Prof. W. W. Skeat, M.A. 10s. 6d.
39. The Alliterative Romance of the Destruction of Troy, translated from Guido de Colonna. Part I. Edited by D. Donaldson, Esq., and the Rev. G. A. Panton. 10s. 6d.

The Early English Text Society's Books. Original Series. 5

The Publications for 1870 (one guinea) are :—

40. **English Gilds**, their Statutes and Customs, 1389 A.D. Edited by the late Toulmin Smith, Esq., and Miss Lucy Toulmin Smith, with a Preliminary Essay, in 5 parts, on 'The History and Development of Gilds, and the Origin of Trades-Unions,' by Dr Lujo Brentano. 21s.
41. **William Lauder's Minor Poems**. Edited by F. J. Furnivall, M.A. 3s.
42. **Bernardus De Cura Rei Familiaris**, with some Early Scottish Prophecies, &c. From a MS. KK. 1. 5, in the Cambridge University Library. Edited by Rev. Prof. J. R. Lumby, M.A. 2s.
43. **Ratis Raving**, and other Moral and Religious Pieces in Prose and Verse. Edited from the Camb. Univ. MS. KK. 1. 5, by Rev. Prof. J. R. Lumby, M.A. 3s.

The Publications for 1871 (one guinea) are :—

44. **The Alliterative Romance of Joseph of Arimathie, or The Holy Grail**: a fragment from the Vernon MS.; with Wynkyn de Worde's and Pynson's (A.D. 1526 and 1520) Lives of Joseph; edited by the Rev. Prof. W. W. Skeat, M.A. 5s.
45. **King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care**, edited from 2 MSS., with an English translation. Part I., by Henry Sweet, M.A., Balliol College, Oxford. 10s.
46. **Legends of the Holy Rood, Symbols of the Passion and Cross**. Poems in Old English of the 11th, 14th, and 15th centuries. Edited from MSS. by the Rev. Dr. R. Morris. 10s.
47. **Lyndesay's Works**, containing his Minor Poems, Part V., edited by Dr. James A. H. Murray, with a critical Essay by Professor Nichol of Glasgow. 3s.
48. **The Times' Whistle**, and other Poems, by R. C., 1616; edited by J. M. Cowper, Esq. 6s.

The Publications for 1872 (one guinea) are :—

49. **An Old English Miscellany**, containing a Bestiary, Kentish Sermons, Proverbs of Alfred, Religious Poems of the 13th century, edited from the MSS. by the Rev. Dr. R. Morris. 10s.
50. **King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care**, edited from 2 MSS., with an English translation, Part II., by Henry Sweet, M.A., Balliol College, Oxford. 10s.
51. **The Life of St Juliana**, 2 versions (1230 A.D.), with translations; edited from the MSS. by the Rev. T. O. Cockayne and Mr. E. Brock. 2s.
52. **Palladius on Husbandrie**, from the unique MS., ab. 1420 A.D., Part I., ed. Rev. B. Lodge. 10s.

The Publications for 1873 (one guinea) are :—

53. **Old English Homilies**, Series II., from the unique 13th-century MS. in Trinity Coll. Cambridge, with a photolithograph; three Hymns to the Virgin and God, from a unique 13th-century MS. at Oxford, a photolithograph of the music to two of them, and transcriptions of it in modern notation by Dr. Rimbault, and A. J. Ellis, Esq., F.R.S.; the whole edited by the Rev. Dr. Richard Morris. 8s.
54. **The Vision of Piers Plowman**, Text C (completing the 3 versions of this great poem), with an Autotype; and two unique alliterative poems; **Richard the Redeles** (by William, the author of the *Vision*); and **The Crowned King**; edited by the Rev. Prof. W. W. Skeat, M.A. 18s.
55. **Generydes**, a Romance, edited from the unique MS., ab. 1440 A.D., in Trin. Coll. Cambridge, Part I., by W. Aldis Wright, M.A., Trin. Coll. Cambr. 3s.

The Publications for 1874 (one guinea) are :—

56. **The Gest Hystoriale of the Destruction of Troy**, in alliterative verse; Part II., ed. by D. Donaldson, Esq., and the late Rev. G. A. Panton. 10s. 6d.
57. **The Early English Version of the "Cursor Mundi"**; in four Texts, Part I., edited by the Rev. Dr. R. Morris. With 2 photolithographic facsimiles. 10s. 6d.
58. **The Blickling Homilies**, 971 A.D., Part I., ed. Rev. Dr. R. Morris. 8s.

The Publications for 1875 (one guinea) are :—

59. **The "Cursor Mundi,"** in four Texts, Part II., ed. Rev. Dr. R. Morris. 15s.
60. **Meditacyuns on the Soper of Our Lorde** (perhaps by Robert of Brunne), edited from the MSS. by J. M. Cowper, Esq. 2s. 6d.
61. **The Romance and Prophecies of Thomas of Erceldoune**, printed from five MSS.; edited by Dr. James A. H. Murray. 10s. 6d.

The Publications for 1876 (one guinea) are :—

62. **The "Cursor Mundi,"** in four Texts, Part III., ed. Rev. Dr. R. Morris. 15s.
63. **The Blickling Homilies**, 971 A.D., Part II., ed. Rev. Dr. R. Morris. 4s.
64. **Francis Thynne's Embleames and Epigrams**, A.D. 1600, ed. F. J. Furnivall, M.A. 4s.
65. **Be Domes Dæge** (Bede's *De Die Judicii*), &c., ed. Rev. Prof. J. R. Lumby. 2s.

The Publications for 1877 (one guinea) are :—

66. **The "Cursor Mundi,"** in four Texts, Part IV., with 2 autotypes, ed. Rev. Dr. R. Morris. 10s.
67. **Notes on Piers Plowman**, Part I., by the Rev. Prof. W. W. Skeat, M.A. 21s.

The Publications for 1878 (one guinea) are :—

68. **The "Cursor Mundi,"** in 4 Texts, Part V., ed. Rev. Dr. R. Morris. 25s.
69. **Adam Davie's 5 Dreams about Edward II.**, &c., ed. F. J. Furnivall, M.A. 5s.
70. **Generydes**, a Romance, Part II., ed. W. Aldis Wright, M.A. 4s.

6 *The Early English Text Society's Books. Original Series.*

The Publications for 1879 (one guinea) are :—

71. **The Lay Folk's Mass-Book**, 4 Texts, ed. Rev. Canon Simmons. 25s.
72. **Palladius on Husbandrie**, english (ab. 1420 A.D.). Part II. Ed. S. J. Herrtage, B.A. 5s.

The Publications for 1880 (one guinea) are :—

73. **The Blickling Homilies**, 971 A.D., Part III., ed. Rev. Dr. R. Morris. 8s.
74. **Wycliffe's English Works** (those hitherto unprinted), ed. F. D. Matthew. 20s.

The Publications for 1881 (one guinea) are :—

75. **Catholicon Anglicum**, an English-Latin Word-book, A.D. 1483, ed. S. J. Herrtage, B.A. 20s.
76. **Aelfric's Metrical Homilies**, Part I., with a modern englishing, ed. Rev. Prof. Skeat. 10s.

The Publications for 1882 (one guinea) are :

77. **Beowulf**, the unique MS. autotyped and transliterated, edited by Prof. Zupitza, Ph.D. 25s.
78. **The Fifty Earliest English Wills in the Court of Probate, 1387-1439**, ed. F. J. Furnivall, M.A. 7s.

The Publications for 1883 (one guinea) are :—

79. **King Alfred's Orosius**, from Lord Tollemache's 9th cent. MS., Part I, ed. H. Sweet, M.A. 13s.
Extra Volume (large). **Facsimile of the Epinal Glossary**, 8th century, ed. H. Sweet, M.A. 15s.

The Publications for 1884 (one guinea) are :—

80. **The Anglo-Saxon Life of St. Katherine and its Latin Original**, ed. Dr. Eickenel, M.A. 12s.
81. **Piers Plowman**: Notes, Glossary, &c. Part IV, ed. Rev. Prof. Skeat, M.A. 18s.

The Publications for 1885 (one guinea) are :—

82. **Aelfric's Metrical Homilies**, Part II, with a modern Englishing, ed. Rev. Prof. Skeat. 12s.
83. **The Oldest English Texts**, ed. Hy. Sweet, M.A. 20s.

The Publications for 1886 (one guinea) are :—

84. **Additional Analogs to 'The Wright's Chaste Wife.'** No. 12, by W. A. Clouston. 1s.
85. **The Three Kings of Cologne.** 2 English Texts, and 1 Latin, ed. Dr. C. Horstmann. 17s.
86. **Prose Lives of Women Saints**, ab. 1610 A.D., ed. from the unique MS. by Dr. C. Horstmann. 12s.

The Publications for 1887 (one guinea) are :—

87. **Early English Verse Lives of Saints** (earliest version), Laud MS. 108, ed. Dr. C. Horstmann. 20s.
88. **Hy. Bradshaw's Life of St. Werburghe** (Pynson, 1521), ed. Dr. C. Horstmann. 10s.

The Publications for 1888 (one guinea) are :—

89. **Vices and Virtues**, from the Unique Stowe MS., ab. 1200 A.D., ed. Dr. E. Holthausen. Part I. 8s.
90. **Anglo-Saxon and Latin Rule of St. Benet**, interlinear Glosses, ed. Dr. H. Logeman. 12s.
91. **Two Fifteenth-Century Cookery-Books**, ab. 1430-1450, edited from the MSS. by Mr. T. Austin. 10s.

For Texts in the Press, and in preparation, see pages 2, 3, above.

EXTRA SERIES (*One guinea a year*).

The Publications for 1867 (one guinea) are :—

- I. **William of Palerne**; or, **William and the Werwolf**. Re-edited from the unique MS. in King's College, Cambridge, by the Rev. Prof. W. W. Skeat, M.A. 13s.
II. **Early English Pronunciation**, with especial reference to Shakspeare and Chaucer, Part I., by A. J. Ellis, F.R.S. 10s.

The Publications for 1868 (one guinea) are :—

- III. **Caxton's Book of Curtesye**, in 3 Versions: 1, from the unique print in the Camb. Univ. Libr.; 2, the Oriel MS. 79; 3, the Balliol MS. 354. Ed. by F. J. Furnivall, M.A. 5s.
IV. **Havelok the Dane**. Re-edited from the unique MS. by the Rev. Prof. W. W. Skeat, M.A., with the sanction and aid of the original editor, Sir Frederic Madden. 10s.
V. **Chaucer's Boethius**. Edited from the two best MSS. by the Rev. Dr. R. Morris. 12s.
VI. **Chevelere Assigne**. Re-edited from the unique MS. by H. H. Gibbs, M.A. 3s.

The Publications for 1869 (one guinea) are :—

- VII. **Early English Pronunciation**, with especial reference to Shakspeare and Chaucer, Part II., by A. J. Ellis, F.R.S. 10s.
VIII. **Queene Elizabethes Achademy, a Book of Precedence, &c.** Edited by F. J. Furnivall, M.A., with Essays on early Italian and German Books of Courtesy, by W. M. Rossetti, Esq., and Dr. E. Oswald, Esq. 13s.
IX. **Awdeley's Fraterniteye of Vacabondes, Harman's Caveat, &c.** Edited by E. Viles, Esq., and F. J. Furnivall, M.A. 7s. 6d.

The Publications for 1870 (one guinea) are :—

- X. **Andrew Boorde's Introduction of Knowledge, 1547, and Dyetary of Helth, 1542**; with **Barnes in the Defence of the Berde, 1542-3**. Edited, with a Life of BOORDE, and an account of his Works, by F. J. Furnivall, M.A. 18s.
XI. **Barbour's Bruce, Part I.** Edited from the MSS. and early printed editions, by the Rev. Prof. W. W. Skeat, M.A. 12s.

The Publications for 1871 (one guinea) are :—

- XII. **England in Henry VIII.'s Time: a Dialogue between Cardinal Pole and Lupset**, mainly on the Condition of England, written by Thomas Starkey, Chaplain to Henry VIII. Part II. Edited by J. M. Cowper, Esq. 12s. (Part I., *Starkey's Life and Letters*, is No. XXXII.)
XIII. **A Supplycacyon of the Beggars**, by Simon Fish, 1528-9 A.D., edited by F. J. Furnivall, M.A.; with **A Supplication of our Moste Soueraigne Lorde; A Supplication of the Poore Commons**; and **The Decaye of England by the Great Multitude of Sheep**, edited by J. M. Cowper, Esq. 6s.
XIV. **Early English Pronunciation**, with especial reference to Shakspeare and Chaucer, Part III., by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. 10s.

The Publications for 1872 (one guinea) are :—

- XV. **Robert Crowley's Thirty-one Epigrams, Voyce of The Last Trumpet, Way to Wealth, &c., 1550-1 A.D.**, edited by J. M. Cowper, Esq. 12s.
XVI. **Chaucer's Treatise on the Astrolabe, 1391 A.D.** Ed. from MSS. by Rev. Prof. W. Skeat, M.A. 10s.
XVII. **The Complaynt of Scotlande, 1549 A.D.**, with an Appendix of four Contemporary English Tracts (1542-48 A.D.). Part I., edited by Dr. J. A. H. Murray. 10s.

The Publications for 1873 (one guinea) are :—

- XVIII. **The Complaynt of Scotlande, 1549 A.D.**, with an Appendix of four contemporary English Tracts (1542-48), Part II., edited by Dr. J. A. H. Murray. 8s.
XIX. **Oure Ladyes Myroure, A.D. 1530**, edited by the Rev. J. H. Blunt, M.A., with four full-page photolithographic facsimiles by Cooke and Fotheringham. 24s.

The Publications for 1874 (one guinea) are :—

- XX. **Lonelich's History of the Holy Grail (ab. 1450 A.D.)**, from the French of Sires Robiers de Borron, Part I., ed. F. J. Furnivall, M.A. 8s.
XXI. **Barbour's Bruce, Part II.**, ed. Rev. Prof. W. W. Skeat, M.A. 4s.
XXII. **Henry Brinklow's Complaynt of Roderick Mors (ab. 1542)**; and **The Lamentacion of a Christian against the Citie of London**, made by Roderigo Mors, A.D. 1545. Ed. J. M. Cowper. 9s.
XXIII. **Early English Pronunciation, Part IV.**, by A. J. Ellis, F.R.S. 10s.

The Publications for 1875 (one guinea) are :—

- XXIV. **Lonelich's History of the Holy Grail, Part II.**, ed. F. J. Furnivall, M.A. 10s.
XXV. **Guy of Warwick, 15th-century Version, Part I.**, ed. Prof. Zupitza. 20s.

8 *The Early English Text Society's Books. Extra Series.*

The Publications for 1876 (one guinea) are :—

- XXVI. *Guy of Warwick*, 15th-century Version, Part II., ed. Prof. Zupitza. 14s.
XXVII. *The English Works of John Fisher*, Bishop of Rochester (died 1535), Part I, the Text, edited by Rev. Prof. J. E. B. Mayor, M.A. 16s.

The Publications for 1877 (one guinea) are :—

- XXVIII. *Lonelich's Holy Grail*, Part III., ed. F. J. Furnivall, M.A. 10s.
XXIX. *Barbour's Bruce*. Part III., ed. Rev. Prof. W. W. Skeat, M.A. 21s. (large paper, 42s.).

The Publications for 1878 (one guinea) are :—

- XXX. *Lonelich's Holy Grail*, Part IV., ed. F. J. Furnivall, M.A. 15s.
XXI. *The Alliterative Romance of Alexander and Dindimus*, ed. Rev. Prof. W. W. Skeat. 6s.
XXII. *Starkey's "England in Henry VIII's time": Starkey's Life and Letters*; Part I., ed. S. J. Herrtage, B.A. 8s.

The Publications for 1879 (one guinea) are :—

- XXXIII. *Gesta Romanorum* (englisht ab. 1440): the *Early English Versions*, edited from the MSS. and black-letter editions, by S. J. Herrtage, B.A. 15s.
XXXIV. *Charlemagne Romances: No. I. Sir Ferumbras*; edited from the unique Ashmole MS., by S. J. Herrtage, B.A. 15s.

The Publications for 1880 (one guinea) are :—

- XXXV. *Charlemagne Romances: No. II. The Sege off Melayne*, ed. by S. J. Herrtage, B.A. 12s.
XXXVI. *Charlemagne Romances: No. III. The Lyf of Charles the Grete*, englisht by Caxton, A.D. 1485, Part I., ed. by S. J. Herrtage, B.A. 16s.

The Publications for 1881 (one guinea) are :—

- XXXVII. *Charlemagne Romances: No. IV. The Lyf of Charles the Grete*, englisht by Caxton, A.D. 1485, Part II., ed. by S. J. Herrtage, B.A. 15s.
XXXVIII. *Charlemagne Romances: No. V. The Romance of the Sowdone of Babylone*, ed. Dr. E. Hausknecht. 15s.

The Publications for 1882 (one guinea) are :—

- XXXIX. *Charlemagne Romances:—6. Rauf Coilyear, Roland, Otuel, &c.*, ed. S. J. Herrtage, B.A. 15s.
XL. *Charlemagne Romances:—7. Huon of Burdeux*, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Part I. 15s.

The Publications for 1883 (one guinea) are :

- XLI. *Charlemagne Romances:—8. Huon of Burdeux*, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Pt II. 15s.
XLII. *Guy of Warwick*, the Auchinleck and Caius MSS., Part I, ed. Prof. Zupitza. 15s.

The Publications for 1884 (one guinea) are :—

- XLIII. *Charlemagne Romances:—9. Huon of Burdeux*, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Pt III. 15s.
XLIV. *Charlemagne Romances:—10. The Four Sons of Aymon*, by Caxton, ed. Miss O. Richardson. Part I. 15s.

The Publications for 1885 (one guinea) are :—

- Charlemagne Romances:—11. The Four Sons of Aymon*, by Caxton, ed. Miss O. Richardson. Part II.
Charlemagne Romances:—12. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Part III.
Bp. Fisher's *English Works*, ed. Rev. Ronald Bayne, B.A. Part II. [*At Press.*]
Hoccleve's Minor Poems, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph. D. [*At Press.*]
Complaint,
An *Alexander Romance*, ed. Rev. Prof. Skeat and J. H. Hessels, M.A.

The Publications for 1886 (one guinea) are :—

- XLVII. *The Wars of Alexander*, ed. Rev. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. 20s.
XLVIII. *Sir Bevis of Hamton*, ed. Prof. E. Kölbing. Part II. 10s.

The Publications for 1887 (one guinea) are :—

- XLIX. *Guy of Warwick*, 2 Texts (Auchinleck and Caius MSS.), Part II, ed. Prof. J. Zupitza, Ph.D. 15s.
L. *Charlemagne Romances:—12. Huon of Burdeux*, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Part IV. 5s.
LI. *Torrent of Portyngale*, from the unique MS. in the Chetham Library, ed. E. Adam, Ph.D. 10s.

For Texts in the Press, and preparing, see p. 3, above.

Income and Expenditure of the EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY for the Year ended December 31, 1886.

Treasurer's Cash Account for 1886.

RECEIPTS.		PAYMENTS.	
BALANCE AT BANK, 1 January, 1886	£ 582 8 6		
Cash in hand	5 6 6		
	587 15 0		
MEMBERS' SUBSCRIPTIONS:—			
Original Series	139 6 8	Original Series.	319 0 0
{ For back years	211 12 7	No. 83. Oldest English Texts ...	18 3 0
{ For 1886	3 4 0	No. 84. Additional Analogs to the Wright's	185 13 6
{ For 1887	354 3 3	Chaste Wife ...	106 2 0
Less commission	9 18 0	No. 85. The Three Kings of Cologne ...	2 5 0
	844 5 3	Circulars ...	631 3 6
Extra Series	147 17 0	<i>Extra Series.</i>	
{ For back years	148 19 6	XLV. Four Sonnets of Aymon, Part II. ...	141 16 9
{ For 1886	2 3 0	XLVI. Sir Beues of Hamfoun, Part I. ...	86 7 6
{ For 1887	298 19 6	XLVII. Wars of Alexander [on account ...	103 7 0
Less commission & returned Subscriptions	12 14 0		331 11 3
Sales in 1885, Original Series	30 3 4	GENERAL ACCOUNT:—	
Do. Extra Series	33 14 0	Copying, Glossary and Index, O. S. ...	50 7 6
	63 17 4	Do. ...	22 6 0
		Contribution towards printing Dr. H. Hupe's	5 0 0
		Essay on Cursor Mundi ...	10 0 0
		Warehousing Stock, 1885 and 1886 ...	10 0 0
		Clerk ...	2 10 0
		Insurance ...	6 12 7
		Postage, Packing, Stationery, &c. ...	106 16 1
		BALANCE AT BANK, on 31st December, 1886	206 4 3
		Petty Cash ...	6 8 0
			212 12 3
			£1282 3 1

Examined with the Vouchers and found correct.

FRED. D. MATTHEW, } AUDITORS.
A. GRANGER HULL, }

HENRY B. WHEATLEY, TREASURER.
W. A. DALZIEL, HON. SEC.

LIST OF MEMBERS.

COMMITTEE OF MANAGEMENT.

DIRECTOR: FREDERICK J. FURNIVALL, M.A., Ph.D.

TREASURER: HENRY B. WHEATLEY, ESQ.

HON. SEC.: W. A. DALZIEL, ESQ., 67 VICTORIA ROAD,
FINSBURY PARK, LONDON, N.

HON. SEC. for America: PROF. F. J. CHILD, HARVARD COLLEGE,
CAMBRIDGE, MASS., U. S. A.

ALEXANDER J. ELLIS, B.A., F.R.S.	REV. PROF. J. E. B. MAYOR, M.A.
HENRY HUCKS GIBBS, M.A.	DR. J. A. H. MURRAY.
SIDNEY J. HERRTAGE, B.A.	PROF. NAPIER, M.A., Ph.D.
PROF. E. KÖLBING, Ph.D.	EDWARD B. PEACOCK, ESQ.
S. L. LEE, B.A.	REV. PROF. SKEAT, M.A., LL.D.
REV. PROF. LUMBY, D.D.	DR. HENRY SWEET, M.A.
F. D. MATTHEW, ESQ.	W. ALDIS WRIGHT, M.A., LL.D.
REV. DR. RICHARD MORRIS.	PROF. ZUPITZA, Ph.D.

(With power to add Workers to their number.)

BANKERS:

THE UNION BANK OF LONDON, PRINCES STREET, E.C.

PUBLISHERS: TRÜBNER & CO., 57 & 59, LUDGATE HILL, E.C.

A star is prefixed to the names of those who subscribe to the Extra Series and to the Original Series.

- AINSWORTH, Dr. R. F., Cliff Point, Lower Broughton, Manchester.
 ALEXANDER, George Russell, 42, Sardinia Terrace, Hillhead, Glasgow.
 ALEXANDER, Walter, 4 Burnbank Gardens, Glasgow.
 *ALLSOPP, The Hon. A. Percy, Streethay Lodge, Lichfield.
 ALLYN, J. (Bookseller), Boston, U. S. A. (by Trübner & Co.).
 AMERY, J. Sparke, Druid House, Ashburton, Devon.
 *AMHERST COLLEGE LIBRARY, Amherst, Mass., U. S. A. (by Allen).
 AMHURST, Wm. A. Tyssen, Didlington Hall, Brandon, Norfolk.
 ANGUS, Rev. Joseph, D.D., Regent's Park College, N.W.
 *ASHER & Co., Messrs., 13, Bedford Street, Covent Garden, W.C. (3 sets).
 *ASTOR LIBRARY, New York, U. S. A. (by Stevens).
 *ATHENÆUM CLUB, Pall Mall, S.W.

12 *List of Members of the E. E. Text Soc., 1888.*

- *ATKINSON, Rev. E., D.D., Clare College Lodge, Cambridge.
- *ATKINSON, Rev. J. C., Danby Parsonage, Grosmont, Yorkshire.
AUSTIN, Stephen, Hertford.
- *BAER, Messrs. J. & Co., Frankfort (by Trübner & Co.).
BALLIOL COLLEGE, OXFORD.
- *BAYLEY, Arthur, Pembroke College, Oxford.
- *BERLIN UNIVERSITY LIBRARY (by Asher & Co.).
- *BINNS, Rev. William, Stourton Lodge, Arno Road, Oxton, Birkenhead.
- *BIRMINGHAM CENTRAL FREE LIBRARY, Ratcliff Place, Birmingham.
- *BIRMINGHAM LIBRARY, C. E. Scarse, Esq., Union Street, Birmingham.
- *BOARDMAN, Rev. Charles, D.D., St. Wilfrid's Presbytery, Longridge, Preston.
BOMBAY ASIATIC SOCIETY (by Trübner & Co.).
- *BOSTON ATHENÆUM LIBRARY, U. S. A.
BOSTON PUBLIC LIBRARY, Boston, Mass., U. S. A. (by Trübner & Co.).
BOTTOMLEY, Edward, Greenfield, Manchester (by Trübner & Co.).
BOURDILLON, F. W., Rother Lea, Midhurst, Sussex. (*Extra Series only.*)
BOWEN, H. Courthope, 3, York St., Portman Sq., W.
BOYD-CARPENTER, H., King's College, Cambridge.
- *BRACKETT, Dr. J. R. Montpelier, Vermont, U. S. A.
- *BRADLEY, Henry, 11, Bleisho Rd., Lavender Hill, London, S.W.
- *BRESLAU UNIVERSITY LIBRARY (by Asher & Co.).
- *BROOKE, Col. Thomas, Armitage Bridge, Huddersfield.
- *BROOKLYN MERCANTILE LIBRARY, New York, U. S. A. (by Allen).
- *BROWN, Arthur Henry, Brentwood (by Trübner & Co.).
- *BROWN, Prof., Canterbury College, Christchurch, New Zealand (by Trübner & Co.).
- *BRUSHFIELD, Dr. T. N., The Cliff, Budleigh-Salterton, Devon.
- *BUCKLEY, Rev. Wm. Edw., Rectory, Middleton Cheney, Banbury.
BURNS, James T., Kirliston, Edinburgh.
BURNSIDE, W., Pembroke College, Cambridge.
- *BURTON ON TRENT INSTITUTE, Union St., Burton-on-Trent.
CARPENTER, J. Estlin, Leathes House, Fitzjohn's Avenue, Hampstead, N.W.
CHANCE, Dr. F., Burleigh House, Sydenham Hill, S.E.
CHAPPELL, William, F.S.A., Strafford Lodge, Oatlands Park, Weybridge Station.
CHELTENHAM COLLEGE LIBRARY, Cheltenham.
CHELTENHAM LIBRARY, 5, Royal Crescent, Cheltenham.
- *CHETHAM'S LIBRARY, Hunt's Bank, Manchester.
- *CHICAGO PUBLIC LIBRARY, Chicago, U. S. A. (by Stevens).
CHICHESTER, Lord Bishop of, The Palace, Chichester.
- *CHORLTON, Thomas, 32, Brazennose Street, Manchester.
CHRISTIAN, Rev. George, Redgate, Uppingham, Rutland.
- *CHRISTIANIA UNIVERSITY LIBRARY, Norway (care of Mr. T. Bennett, Christiania).
- *CHRIST'S COLLEGE, CAMBRIDGE.
CHURCHILL, Miss Caroline, 23, Stanley Gardens, Notting Hill, London, N.
- *CINCINNATI PUBLIC AND SCHOOL LIBRARY, Cincinnati, U. S. A. (by Stevens).
- *CLINTON HALL ASSOCIATION, New York, U. S. A. (by Trübner & Co.).
COHEN, Arthur, 6, King's Bench Walk, Temple, E.C.
- *COLERIDGE, The Right Hon. Lord, 1, Sussex Square, Hyde Park, W.
- *COMPTON, Lord Alwyne, Bishop of Ely, Castle Ashby, Northampton.
- *CORNELL UNIVERSITY, ITHACA, New York, U. S. A. (by Allen).
CRAIG, Dr. W. J., 8, Grenville St., Brunswick Sq., W.C. (by Trübner & Co.).
CULLEY, M. T., Coupland Castle, Wooler, Northumberland (*Extra Series only.*)
CUTHBERT, A., Glasgow (by Mr. Maclehose).

List of Members of the E. E. Text Soc., 1888. 13

- *DABIS, Miss, 1, Crofton Cottages, Cambridge.
- *DALZIEL, W. A., 67, Victoria Road, Finsbury Park, London, N. (*Hon. Sec.*).
- DAVIES, Rev. J., 16, Belsize Sq., South Hampstead, N.W. (by Trübner & Co.).
- DAWES, Rev. Dr. J. S., Newton House, Surbiton, Surrey.
- DEIGHTON, BELL, & Co., 13, Trinity St., Cambridge.
- DERBY, Earl of, 23, St. James's Square, S.W.
- *DEVONSHIRE, The Duke of, Devonshire House, Piccadilly, W.
- DICKSON, Thomas, H. M. General Register House, Edinburgh.
- *DOWDEN, Prof. Edward, Winstead, Temple Road, Rathmines, Dublin.
- DURHAM CATHEDRAL, THE LIBRARY OF THE DEAN AND CHAPTER.
- *DYKES, Frederick, Wakefield.
- *EARLE, Rev. Professor J., 15, Norham Road, Oxford.
- EDINBURGH UNIVERSITY LIBRARY (by Williams & Norgate).
- ELWORTHY, Fredk. T., Foxdown, Wellington, Somerset.
- *EVANS, Sebastian, Heathfield, Alleyn Park, West Dulwich, S.E.
- *EVERARD, C. H., Eton College, Windsor.
- *EXETER COLLEGE, OXFORD.
- FAUNTHORPE, Rev. John P., Whitelands Training College, 35, King's Road, Chelsea, S.W.
- FERRIS, O. A., Fairview, Dartmouth Park Avenue, N.W.
- *FINANCE, Rev. Gerard de, St. Pierre de l'Etang du Nord, Grindstone Island, Magdalen Islands, Brit. N. America.
- *FORD, John Rawlinson, 25, Albion St., Leeds.
- *FOX, Francis F., Yate House, Chipping Sodbury.
- *FREIBURG UNIVERSITY LIBRARY, Baden.
- *FURNESS, Horace Howard, 222, West Washington Sq., Philadelphia, U. S. A.
- *FURNIVALL, Dr. F. J., 3, St. George's Square, Primrose Hill, London, N.W. (*Director.*)
- GAISFORD, Rev. T. A., 2, Devonshire Pl., Bath (by Trübner & Co.).
- *GEROLD & Co., Vienna (by Trübner & Co.).
- *GIBBS, Henry H., St. Dunstan's, Regent's Park, N.W.
- *GILMAN, Arthur, 11, Mason Street, Cambridge, Mass., U. S. A.
- *GISSING, Algernon F., 10, Barstow Sq., Wakefield.
- *GLASGOW UNIVERSITY LIBRARY (by Mr. Maclehoze).
- GORDON, Rev. Robert, 6, Mayfield Street, Newington, Edinburgh (by Mr. Stevenson).
- GRAY, Arthur, Jesus College, Cambridge.
- *GREIFSWALD UNIVERSITY. (By Asher & Co.)
- *GREVEL, H. & Co., 33, King St., Covent Garden, W.C.
- *GUILDHALL, LIBRARY OF THE CORPORATION OF LONDON, E.C.
- *HAILSTONE, Edward, Walton Hall, Wakefield (by Mr. J. Wilson).
- *HALES, Professor J. W., 1, Oppidan's Road, Primrose Hill, N.W.
- HALL, Joseph, Grammar School, Manchester.
- HAMBURG STADT BIBLIOTHEK.
- HANSON, Sir Reginald, 4, Bryanston Sq., London, W.
- *HARRIS, Mortimer, 10, Angell Park Gardens, Brixton, S.W.
- *HARRIS, William, 20, Elvetham Road, Edgbaston, Birmingham.
- HARRISON, Professor J., Washington and Lee University, Lexington, Virginia, U. S. A. (by Trübner & Co.).
- *HARVARD COLLEGE, Cambridge, Mass., U. S. A. (by Allen).
- HARVEY, W. Fred., 2, Temple Gardens, Temple, E. C.
- *HAY, C. A., 127, Harley Street, W.
- HEALES, Major Alfred (F.S.A.), Leasons, Chislehurst, Kent.
- HELWICH, Professor H. R., 29, Neugasse, Oberdöbling, Vienna, Austria.

14 *List of Members of the E. E. Text Soc., 1888,*

- HERTZ, Dr. W., Munich (by Trübner & Co.).
 HESSELS, J. H., Cambridge.
 *HODGSON, Shadworth H., 45, Conduit Street, Regent Street, W.
 HOLME, J. Wilson, 34, Old Jewry, E.C.
 *HOWARD, Henry, Stone House, Kidderminster.
 HULL SUBSCRIPTION LIBRARY, Albion Street, Hull.
 HULME, E. C., 18, Philbeach Gardens, South Kensington, S.W.
 HUTCHINSON, Edward, the Elms, Darlington.
 *JAMES, Colonel Edward C., Ogdenburg, St. Lawrence County, New York,
 U. S. A.
 *JENKINS, Sir James, K.C.B., Nevinston, Mannamead, Plymouth.
 *JOHNS Hopkins Library, Baltimore, U. S. A. (by Allen).
 JOHNSON, G. J., 36, Waterloo St., Birmingham.
 JOHNSON, Dr. Henry, Brunswick, Maine, U. S. A. (by Trübner & Co.).
 JOHNSON, H., 21, Kildare Gardens, Westbourne Park, London, W.
 *JONES, John Joseph, Abberley Hall, Stourport.
 *JUNIOR CARLTON CLUB, Pall Mall, S.W.
 *KANSAS UNIVERSITY LIBRARY (by Trübner & Co.).
 KENT & Co. (by Trübner & Co.).
 *KER, William P., 203, Newport Road, Cardiff.
 *KETT, Rev. C. W., 2, Haverstock Ter., South Hampstead, N.W.
 *KING'S COLLEGE, Cambridge (by Deighton, Bell, & Co.).
 *KING'S INN LIBRARY, Henrietta Street, Dublin.
 *KINGSBURY, Rev. T. L., Cambridge (by Deighton, Bell, & Co.).
 *KLINCKSIECK, F., Paris (by Trübner & Co.).
 *LAFAYETTE COLLEGE, Easton, Penn., U. S. A.
 *LAMBERT, Joshua C., Independent College, Taunton.
 *LEATHES, Frederick de M., 17, Tavistock Place, Tavistock Square, W.C.
 *LEEDS LIBRARY, Commercial St., Leeds.
 LEWIS, Rev. Henry, Principal, Culham College, Oxon.
 *LISTER, John, Shibden Hall, Halifax.
 *LITTLE, E. D., The Mount, Northallerton.
 LITERARY AND PHILOSOPHICAL SOCIETY, Sheffield (by Trübner & Co.).
 *LIVERPOOL FREE PUBLIC LIBRARY (by G. G. Walmsley, 50, Lord St.,
 Liverpool).
 LOCKWOOD & Co., 7, Stationers' Hall Court, E.C. (by Trübner & Co.).
 *LONDON INSTITUTION, Finsbury Circus, E.C.
 *LONDON LIBRARY, 12, St. James's Square, S.W.
 *LOUNSBURY, Prof. T. R., Yale College, New Haven, Conn., U. S. A.
 *LOW, Messrs. S. & Co., 188, Fleet Street, E.C. (by Trübner & Co.).
 *LOWELL, Professor J. Russell, Harvard, Mass., U. S. A.
 *LUARD, Rev. Henry Richards, 4, St. Peter's Terrace, Cambridge.
 *LUMBY, Rev. Prof. J. Rawson, St. Mary's Gate, Cambridge.
 LUSHINGTON, Professor E. L., D.C.L.—Park House, Maidstone.
 *MACMILLAN, A., Bedford Street, Covent Garden, W.C.
 *MANCHESTER, The Duke of, Kimbolton Castle, St. Neot's.
 *MANCHESTER PUBLIC FREE LIBRARY, Manchester.
 MARBURG UNIVERSITY. (*Extra Series only.*)
 MARKBY, Alfred, 9, New Square, Lincoln's Inn, W.C.
 *MARSHALL, John, 20, Holyrood Crescent, Glasgow.
 *MARTINEAU, P. M., Littleworth, Esher, Surrey.
 MASON, C. P., 5, College Gardens, Dulwich, S.E.
 *MASSON, M. Gustave, Harrow on the hill.
 MATTHEW, Fredk. D., Quarryton, Hayne Road, Beckenham, Kent.

- *MÄTZNER, Dr. (by Asher & Co.).
- *MAYOR, Rev. Prof. John E. B., St. John's College, Cambridge.
- *MELBOURNE PUBLIC LIBRARY (by S. Mullen).
- *MERCANTILE LIBRARY, St. Louis, Missouri, U. S. A.
- *MERTON COLLEGE, Oxford.
METCALFE, W. M., South Manse, Paisley.
- *MICHIGAN, UNIVERSITY OF, Ann Arbor, Michigan, U. S. A.
- *MICKLETHWAITE, J. T., 6, Delahay Street, Westminster, S.W.
MILL HILL SCHOOL, Hendon, N.W.
- *MITCHELL LIBRARY, Glasgow.
MOHR, E., Heidelberg (by Trübner & Co.).
- MONSON, Viscount, 29, Belgrave Square, S.W.
- MOORE, S., 25, Dover St., Chorlton-on-Medlock, Manchester.
- *MORISON, John, Messrs., 11, Burnbank Gardens, Glasgow.
- MORLEY, Prof. Henry, 8, Upper Park Road, Haverstock Hill, N.W.
- *MORRIS, Rev. Dr. Richard, Lordship Lodge, Wood Green, N.
MOULTON, Rev. Dr. Wm. F., The Leys, Cambridge.
- *MULLEN, S., 48, Paternoster Row, London, E.C.
MÜLLER, Professor Max, 7, Norham Gardens, Oxford.
- MUNBY, Arthur J., 6, Fig-tree Court, Temple, E.C.
- *MURRAY, Dr. James A. H., Oxford.
- *NAPIER, Professor A. S., Headington Hill, Oxford.
- *NATIONAL LIBRARY OF IRELAND, Dublin (by Hodges, Figgis & Co.).
NEBRASKA UNIVERSITY, U. S. A. (by Trübner & Co.).
- *NECK, M. G. van, Goes, Holland.
- *NEW JERSEY COLLEGE LIBRARY, New Jersey, U. S. A. (by H. Grevel & Co.).
- *NEW UNIVERSITY CLUB, St. James's Street, S.W.
- *NEWCASTLE-UPON-TYNE LITERARY AND PHILOSOPHICAL SOCIETY, Westgate Road.
- *NICHOLL, G. W., Ham, Cowbridge, Glamorganshire.
NORFOLK AND NORWICH LITERARY INSTITUTION, St. Andrew's Broad Street, Norwich.
- *NORWICH FREE LIBRARY, Norwich.
- *NORWICH, Dean and Chapter of (care of Archdeacon Nevill, The Close, Norwich).
- *NOTTINGHAM FREE PUBLIC LIBRARIES, Nottingham.
OLIPHANT, T. L. Kington, Charlshfield, Gask, Auchterarder.
- *ORMEROD, Henry M., 5, Clarence Street, Manchester.
- *OUSELEY, Rev. Sir Frederick Gore, Bart., St. Michael's College, Tenbury, Herefordshire.
- *OWENS COLLEGE LIBRARY, Manchester.
PARIS, La Faculté des Lettres de Paris, M. Thorin, Rue de Médicis (care of Dulau, 37, Soho Sq., W.). (*Extra Series only.*)
- *PARKER & Co., Messrs. Jas., Broad Street, Oxford (2 sets).
- *PEABODY INSTITUTE, Baltimore, U. S. A. (by Allen).
PEACOCK, Edward B., Bottesford Manor, Brigg, Lincolnshire.
PEACOCK, William, 3, Sunnyside, Sunderland.
- PEEL, George, Brookfield, Cheadle, Cheshire.
PEILE, John, Christ's College, Cambridge.
- *PENZANCE LIBRARY, Penzance.
- *PESKETT, Arthur George, Magdalene College, Cambridge.
- PHILADELPHIA LIBRARY COMPANY, U. S. A. (by Stevens).
- *PHILADELPHIA MERCANTILE LIBRARY, U. S. A. (by Allen).
PLYMOUTH INSTITUTION, Athenæum, Plymouth.

16 *List of Members of the E. E. Text Soc., 1888.*

- *PORTER, Rd. F., Boley Hill House, Rochester.
- PORTICO LIBRARY, 57, Mosley Street, Manchester.
- *PRIAULX, Osw. de Beauvoir, 8, Cavendish Square, W.
- *PRICE, Mrs. W. E., Hillfield, Gloucester.
- PROCTER, Rev. Francis, Wilton Vicarage, North Walsham, Norfolk.
- *PUBLIC RECORD OFFICE, London, E.C. (by Trübner & Co.).
- QUEEN'S COLLEGE, Cork.
- QUEEN'S COLLEGE LIBRARY, Belfast.
- READ, Rev. Stephen G., Barton St. Mary, Brandon, Norfolk.
- REES, G., Overseers' Offices, 27, Bridge St., Birkenhead.
- *REFORM CLUB, Pall Mall, S.W. (by Mr. Ridgway).
- *REICHEL, H. R., University College of North Wales, Bangor.
- RILEY, Athelstan, 32, Queen's Gardens, Bayswater, W.
- ROBERTS, Robert, Queen's Terrace, Boston, Lincolnshire.
- ROCHDALE FREE PUBLIC LIBRARY, Rochdale.
- *ROCHE, J. (by Trübner & Co.).
- *RONKSLEY, James George, 12, East Parade, Sheffield.
- ROSTOCK UNIVERSITY LIBRARY (by Asher & Co.).
- *ROTTON, J. F., 3, Boltons, West Brompton, S.W.
- *ROUND, P. Zillwood, 30, South St., Greenwich, S.E.
- *ROYAL INSTITUTION, Albemarle Street, W.
- ROYAL IRISH ACADEMY, 19, Dawson Street, Dublin.
- *ROYAL LIBRARY, Windsor Castle.
- ROYAL LIBRARY, Munich (by Trübner and Co.).
- *ROYAL LIBRARY, Stockholm (by Trübner & Co.).
- *ROYAL SOCIETY OF LITERATURE, 4, St. Martin's Place, Charing Cross, W.C.
- *RUSKIN, Prof. John, LL.D., Brantwood, Coniston.
- *RUSSELL, Thomas, Ascog Bute, Rothesay.
- *RUTGERS COLLEGE LIBRARY, New Brunswick, New Jersey, U. S. A.
- *ST. ANDREW'S UNIVERSITY LIBRARY, N. B.
- *ST. CATHERINE'S COLLEGE, Cambridge (by Deighton, Bell, & Co.).
- *ST. JOHN'S COLLEGE, Cambridge (by Deighton, Bell, & Co.).
- *ST. JOHN'S COLLEGE, Annapolis, Maryland, U. S. A. (by Stevens).
- *ST. LOUIS PUBLIC SCHOOL LIBRARY (by Stevens).
- *ST. MARY'S COLLEGE LIBRARY, Oscott, Birmingham.
- SALT, Samuel, Gateside, Silcroft, Cumberland.
- SAUNDERS, G. Symes, M.B., Devon County Lunatic Asylum, Exminster.
- *SCHIPPER, Professor (by Trübner & Co.).
- *SCIENCE AND ART DEPARTMENT, Cromwell Road, South Kensington, S.W.
- SENIOR, John, Staunton, Coleford, Gloucestershire.
- *SHEFFIELD FREE LIBRARY, Surrey Street, Sheffield.
- *SHEFFIELD LIT. & PHIL. SOCIETY (by Trübner & Co.).
- *SHIMMIN, Charles F., Mount Vernon Street, Boston, U. S. A.
- *SIGNET LIBRARY, Edinburgh.
- *SIMONTON, J. W., Harrisburg, Pennsylvania, U. S. A.
- *SION COLLEGE, President and Fellows of, London Wall, E.C.
- *SKEAT, Rev. Prof. Walter W., M.A., LL.D., 2, Salisbury Villas, Cambridge.
- SLATTER & ROSE, Messrs., Oxford.
- SMITH, Charles, 14, Market St., Faversham.
- *SNELGROVE, Arthur G., 6, Portway Terrace, Willoughby Rd., Hornsey, N.
- SNELL, Rev. W. M., Corpus Christi College, Cambridge.
- *SOCIETY OF ANTIQUARIES, Burlington House, Piccadilly, W.
- SOMERSETSHIRE ARCHÆOLOGICAL SOCIETY, Taunton Castle, Taunton.
- *SOTHERAN & Co., 36, Piccadilly, W. (by Trübner & Co.).

List of Members of the E. E. Text Soc., 1888. 17

- *STECHERT, G. E., 26, King William St., Strand, W.C. (by Trübner & Co.).
- STEPHENS, Professor George, University of Copenhagen, Denmark.
- STONYHURST COLLEGE, Blackburn.
- *STRASSBURG UNIVERSITY LIBRARY (by Trübner & Co.).
- *SULLIVAN, Sir Edward, 32, Fitzwilliam Place, Dublin.
- SUNDERLAND SUBSCRIPTION LIBRARY, Fawcett Street, Sunderland.
- *SWAIN FREE SCHOOL, New Bedford, Mass., U. S. A. (by H. Grevel & Co.).
- SWEET, Dr. Henry, Mansfield Cottage, Heath St., Hampstead, N.W.
- *SYDNEY FREE LIBRARY (by Trübner & Co.).
- *TEN-BRINK, Professor Bernhard, Ph. Dr., Strassburg (by Trübner & Co.).
- *TERRY, Frank C. Birkbeck, The College, Dumfries Pl., Cardiff.
- *TINKLER, Rev. John, Arkengarth Dale Vicarage, Richmond, Yorkshire.
- TOOLE, The Very Rev. Canon Laurence, Bedford House, Hulme, Manchester.
- *TORONTO, University of, Canada (by Allen).
- *TORQUAY NATURAL HISTORY SOCIETY, Torquay, Devon.
- TOTTER, T. N., 21, Victoria Rd., Fallowfield, Manchester.
- *TRINITY COLLEGE LIBRARY, CAMBRIDGE (by Deighton, Bell & Co.).
- TRINITY COLLEGE LIBRARY, OXFORD.
- TÜBINGEN UNIVERSITY LIBRARY (by Trübner & Co.).
- *TULANE UNIVERSITY, New Orleans, U. S. A. (by H. Grevel).
- UNGER, Professor C. R., Christiania, Norway.
- UNIVERSITY COLLEGE, Gower Street, London, W.C.
- UNIVERSITY LIBRARY, Utrecht, Holland.
- *UNIVERSITY OF CALIFORNIA, Berkeley, Cal., U. S. A. (H. Sotheran & Co.).
- *UNIVERSITY OF LONDON, Burlington Gardens, W. (H. Sotheran & Co.).
- *UNIVERSITY OF VIRGINIA, Albemarle Co., Virginia, U. S. A. (H. Sotheran & Co.).
- *UPSALA ACADEMY (by Trübner & Co.).
- USHERWOOD, Venerable Archdeacon (by Trübner & Co.).
- *VAN NAME, Addison, New Haven, Connecticut, U. S. A. (by Allen).
- *VASSAR COLLEGE LIBRARY, Poughkeepsie (by H. Grevel).
- *VICTORIAN PARLIAMENT, Library of, Melbourne (by Mr. Geo. S. Robertson, 17, Warwick Square, E.C.).
- *VILES, Edward, 16, Wetherby Gardens, South Kensington, S.W.
- VIPAN, Frederick John, 31, Bedford Place, W.C. (*Extra Series only.*)
- VLOTEN, Dr. J. van, Haarlem, Holland.
- *WALTON, Charles, 22, Newington Butts, Southwark, S.E.
- *WASHINGTON, LIBRARY OF CONGRESS, U. S. A. (by Allen).
- *WATKINSON LIBRARY, Hartford, Conn., U. S. A. (by Allen).
- *WATSON, Robert Spence, Moss Croft, Gateshead-on-Tyne.
- *WEDGWOOD, Hensleigh, 31, Queen Anne Street, W.
- *WELLESLEY COLLEGE, Wellesley, Mass., U. S. A. (H. Sotheran & Co.).
- *WHEATLEY, Henry B., 12, Caroline St., Bedford Sq., W.C. (*Treasurer.*)
- *WHITAKER, J., 11, Warwick Lane, E.C. (by Trübner & Co.).
- *WHITE, George H., Glenthorne, St. Mary Church, Torquay.
- WHITNEY, Henry Austin, Boston, Massachusetts (by Trübner & Co.).
- *WILCOCKS, Horace Stone, 32, Wyndham Square, Plymouth.
- *WILKINSON, Miss Isabel E., 2, Park Side, Cambridge.
- WILLIAMS, Sydney, 14, Henrietta Street, Covent Garden, W.C.
- WILSON, Edmund, 8, Osborne Ter., Beech Grove, Leeds.
- *WILSON, Edward S., 6, Whitefriar Gate, Hull.
- WILSON, Wm., Hyde Hill, Berwick-on-Tweed.
- WINSER, Percy Jas., 65, Sankey St., Warrington.
- *WITTHOFT, Valentin, Berlin, W., An der Apostelkirche 2.

18 *List of Members of the E. E. Text Soc., 1888.*

- WOODHAMS, J. R., High St., Brackley, Northants.
WORCESTER COLLEGE, OXFORD.
*WREN, Walter, 3, Powis Square, Westbourne Park, W.
*WRIGHT, Dr. W. Aldis, Trinity College, Cambridge.
WÜLCKER, Professor R. P. (by Mr. A. Twietmeyer, Leipzig).
*WURZBURG LIBRARY (by Trübner & Co.).
*YALE COLLEGE LIBRARY, New Haven, Conn., U. S. A. (by Allen).
*YORK MINSTER LIBRARY, York.
YOUNG, Sidney, 15, Alwyne Rd., Canonbury, N.
*ZUPITZA, Prof. Julius, Ph. D., Berlin (by Asher & Co.).
-

The Honorary Secretary of the *Chaucer Society* and the *Ballad Society* is W. A. Dalziel, Esq., 67, Victoria Rd., Finsbury Park, London, N.

The Hon. Sec. of the *New Shakspeare Society* is Kenneth Grahame, Esq., 65, Chelsea Gardens, Chelsea Bridge Road, London, S.W.

The Hon. Sec. of the *Browning Society* is Walter B. Slater, Esq., 39 Wolseley Road, Crouch End, London, N.

The Hon. Sec. of the *Wyclif Society* is J. H. Standerwick, Esq., General Post Office, London, E.C.

The Hon. Sec. of *The Shelley Society* is T. J. Wise, Esq., 127 Devonshire Road, Holloway.

Shakspeare Quarto Facsimiles, issued under the superintendence of Dr. F. J. Furnivall: 43 vols., 6s. each. B. Quaritch, 15 Piccadilly, London.

The Chaucer Society.

Editor in Chief:—Dr F. J. FURNIVALL, 3, St George's Square, Primrose Hill, N.W.

Hon. Sec.:—W. A. DALZIEL, Esq., 67, Victoria Road, Finsbury Park, London, N.

To do honour to CHAUCER, and to let the lovers and students of him see how far the best unprinted Manuscripts of his works differ from the printed texts, this Society was founded in 1868.

Of the *Canterbury Tales*, the 7 best MSS have been issued, 6 in a Parallel Six-Text edition in the right order of the Groups and Tales; and the whole 7 MSS (in type) in separate volumes, with the Tales of each in the order of its MS.

Of the *Troilus and Criseyde*, a Parallel-Text of the 3 best MSS has been issued, and a 4th in the Comparison of Chaucer's Poem with Boccaccio's *Filostrato*.

Of the *Minor Poems*, all the MSS have been printed.

Of the *Boece*, the two best MSS; and of the *Astrolabe*, the best MS, with a collation of the others.

These, with *Autotypes* of the best MSS, an Index of the Rymes of the *Canterbury Tales*, another of the Rymes of the *Minor Poems* nearly printed, woodcuts of the Tellers of them &c., form the FIRST SERIES of the Society's Publications.

The SECOND SERIES comprises all the known *Originals and Analogs* of Chaucer's *Canterbury Tales*, a set of *Essays on Chaucer, his Words and Works*, Trial Forewords to his *Tales* and *Minor Poems*, *Life-Records of Chaucer*, the 2 *Supplementary Canterbury Tales* ('Beryn' and the 'Siege of Thebes'), Lane's *Continuation of the Squire's Tale*, &c.

Odd volumes can be bought by Members: for price, refer to the Honorary Secretary.

Fresh Publications are in the Press for both Series.

The *Chaucer Concordance* is in progress, under the superintendence of Mr W. Graham, 64 Mount Pleasant Road, Southampton. A few more volunteer workers are needed to undertake the Texts not in hand.

The Subscription, which constitutes Membership, is *Two Guineas*, due every first of January, beginning with Jan. 1, 1868.

Members pay the cost of carriage of their publications.

Messrs Trübner & Co., of 57 & 59, Ludgate Hill, London, E.C., are the Society's publishers, Messrs R. Clay & Sons, Limited, London & Bungay, its printers, and the Alliance Bank, Bartholomew Lane, London, E.C., its bankers.

Prof. Child, of Harvard College, Cambridge, Massachusetts, is the Society's Honorary Secretary for America. Members' names and subscriptions may be sent to the Publishers, or to the Honorary Secretary,

W. A. DALZIEL, Esq., 67, Victoria Road, Finsbury Park, London, N.

The New Shakspeare Society.

To do honour to SHAKSPERE, to make out the succession of his Plays, and thereby the growth of his mind and art; to promote the intelligent study of him, and to print Texts illustrating his Works and his Times, the *New Shakspeare Society* was founded by Dr. FURNIVALL in the autumn of 1873.

The Society's Publications are issued in 8 Series named below, and all the volumes can be bought separately, at the prices given in a List to be had from the Society's Publishers, Messrs. TRÜBNER & Co., 57 and 59, Ludgate Hill, E.C., or the Hon. Secretary, KENNETH GRAHAME, Esq., 65 Chelsea Gardens, Chelsea Bridge Road, London, S. W.

Series I.—THE TRANSACTIONS OF THE SOCIETY. 12 Parts at 5s. Part 1 contains Mr. Fleay's editions of the genuine parts of *Timon* and *Pericles*, &c. Part 4, Prof. S. R. Gardiner's Paper on the Political Element in Massinger; Part 5, Mr. Spedding's and Mr. Rose's Papers on the wrong divisions of the Acts and Scenes in *Hamlet*, *Lear*, *Much Ado*, &c. Part 6, Mr. Daniel's important Time-Analysis of the Plots of Shakspeare's Plays. Part 7, Mr. Ruskin's Paper on *fret* in *Julius Cæsar*; Part 9, Dr. Landmann's Paper on Shakspeare and Euphuism; Part 10, Mr. Stopford Brooke's Paper on *Richard III*; Part 11, Papers by Mr. R. G. Moulton, Miss Grace Latham, &c. &c.

Series II.—PLAYS. *Reprints of the best Quartos, Parallel-Texts*, &c. These consist of Reprints, Parallel-Texts, and Editions of *Romeo and Juliet*, *Henry V.*, and *The Two Noble Kinsmen*.

Series III.—ORIGINALS AND ANALOGUES OF SHAKSPERE'S PLAYS. Brooke's *Romeus and Juliet*, and Painter's *Rhomeo and Julietta*.

Series IV.—SHAKSPERE ALLUSION BOOKS. Above 700 Allusions to Shakspeare in 1592—1693: 2 quartos of extracts from MSS. and printed books.

Series V.—A SELECTION FROM THE CONTEMPORARY DRAMA.

Series VI.—WORKS ILLUSTRATING SHAKSPERE'S ENGLAND. The chief are Canon Harrison's *Description of England in Shakspeare's Youth, 1577-87*, an account of the country, its men and women, products, institutions, manners and customs;—the most valuable book on the subject, with maps, plans, engravings, &c.;—Philip Stubbes's *Anatomie of Abuses in England, 1 May, 1583*, full of interesting details of the life of the time; Awdeley and Harman's *Rogues and Vagabonds of Shakspeare's Youth*; Wm. Stafford's *Examination of certeyne Complaints, 1581*; a Chromo-Photo-Lithograph of London Bridge about 1600, &c. &c.

Series VII.—ENGLISH MYSTERIES, MIRACLE-PLAYS, INTERLUDES, &c.—The Digby Mysteries with a Morality.

Series VIII.—MISCELLANIES. Prof. Spalding on *The Two Noble Kinsmen*; Robert Chester's *Love's Martyr* with Shakspeare's *Phœnix and Turtle*; a List of all the settings of Shakspeare's words to Music, &c.

black
cloth

Early English Text Society.
Extra Series, LIV. *



The Curial

made by maystere Alain Charretier.

Translated thus in Englyssh by

William Caxton's Curial

1484.

COLLATED WITH THE FRENCH ORIGINAL BY

PROF. PAUL MEYER,

AND EDITED BY

FREDERICK J. FURNIVALL,

M.A., TRIN. HALL, CAMBRIDGE; HON. DR. PHIL. BERLIN.

136 d. 11

LONDON :

PUBLISHT FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY

BY N. TRÜBNER & CO., 57 & 59, LUDGATE HILL.

MDCCCLXXXVIII.

Price Five Shillings.

Early English Text Society.

Committee of Management:

Director: DR. FREDERICK J. FURNIVALL, M.A.

Treasurer: HENRY B. WHEATLEY, Esq.

Hon. Sec.: W. A. DALZIEL, Esq., 67 VICTORIA ROAD, FINSBURY PARK, N.

Hon. Sec. for America: PROF. F. J. CHILD, Harvard Coll., Cambr., Mass., U.S.A.

ALEXANDER J. ELLIS, B.A., F.R.S.	REV. DR. RICHARD MORRIS, M.A.
H. HUCKS GIBBS, M.A.	DR. J. A. H. MURRAY, M.A.
S. J. HERRTAGE, B.A.	PROF. NAPIER, M.A., Ph.D.
PROF. E. KÖLBING, Ph.D.	EDWARD B. PEACOCK, Esq.
S. L. LEE, B.A.	REV. PROF. WALTER W. SKEAT, LL.D.
REV. PROF. J. RAWSON LUMBY, D.D.	DR. HENRY SWEET, M.A.
REV. PROF. J. E. B. MAYOR, M.A.	DR. W. ALDIS WRIGHT, M.A.
	PROF. J. ZUPITZA, Ph.D.

(With power to add Workers to their number.)

Bankers: THE UNION BANK OF LONDON, 2, PRINCES STREET, E.C.

Half the Publications for 1866 (13, 14, 15, 16, 18, 22) are out of print, but will be gradually reprinted. Subscribers who desire the issue for 1866 should send their guineas at once to the Hon. Secretary, in order that other Texts for 1866 may be sent to press.

The Publications for 1864-1871 (one guinea each year, save those for 1866 now half out of print, two guineas) are:—

- | | | |
|--|----------------------|------|
| 1. Early English Alliterative Poems, ab. 1360 A.D., ed. Rev. Dr. R. Morris. | 16s. | 1864 |
| 2. Arthur, ab. 1440, ed. F. J. Furnivall, M.A. | 4s. | " |
| 3. Lauder on the Dewtie of Kyngis, &c., 1556, ed. F. Hall, D.C.L. | 4s. | " |
| 4. Sir Gawayne and the Green Knight, ab. 1360, ed. Rev. Dr. R. Morris. | 10s. | " |
| 5. Hume's Orthographie and Congruitie of the Britan Tongue, ab. 1617, ed. H. B. Wheatley. | 4s. | 1865 |
| 6. Lancelot of the Laik, ab. 1500, ed. Rev. W. W. Skeat. | 8s. | " |
| 7. Genesis & Exodus, ab. 1250, ed. Rev. Dr. R. Morris. | 8s. | " |
| 8. Morte Arthure, ab. 1440, ed. E. Brock. | 7s. | " |
| 9. Thynne on Speght's ed. of Chaucer, A.D. 1599, ed. Dr. G. Kingsley and Dr. F. J. Furnivall. | 10s. | " |
| 10. Merlin, ab. 1440, Part I., ed. H. B. Wheatley. | 2s. 6d. | " |
| 11. Lyndesay's Monarchie, &c., 1552, Part I., ed. J. Small, M.A. | 3s. | " |
| 12. Wright's Chaste Wife, ab. 1462, ed. F. J. Furnivall, M.A. | 1s. | " |
| 13. Seinte Marherete, 1200-1330, ed. Rev. O. Cockayne. | | 1866 |
| 14. Kyng Horn, Floris and Blancheflour, &c., ed. Rev. J. R. Lumby, B.D. | | " |
| 15. Political, Religious, and Love Poems, ed. F. J. Furnivall. | | " |
| 16. The Book of Quinte Essence, ab. 1460-70, ed. F. J. Furnivall. | | " |
| 17. Parallel Extracts from 45 MSS. of Piers the Plowman, ed. Rev. W. W. Skeat. | 1s. [In print.] | " |
| 18. Hali Meidenhad, ab. 1200, ed. Rev. O. Cockayne. | | " |
| 19. Lyndesay's Monarchie, &c., Part II., ed. J. Small, M.A. | 3s. 6d. [In print.] | " |
| 20. Hampole's English Prose Treatises, ed. Rev. G. G. Perry. | 1s. [In print.] | " |
| 21. Merlin, Part II., ed. H. B. Wheatley. | 4s. [In print.] | " |
| 22. Partenay or Lusignen, ed. Rev. W. W. Skeat. | | " |
| 23. Dan Michel's Ayenbite of Inwyt, 1340, ed. Rev. Dr. R. Morris. | 10s. 6d. [In print.] | " |
| 24. Hymns to the Virgin and Christ: the Parliament of Devils, &c., ab. 1430, ed. F. J. Furnivall. | 3s. | 1867 |
| 25. The Stacions of Rome, the Pilgrims' Sea-voyage, with Clene Maydenhod, ed. F. J. Furnivall. | 1s. | " |
| 26. Religious Pieces in Prose and Verse, from R. Thornton's MS. (ab. 1440), ed. Rev. G. G. Perry. | 2s. | " |
| 27. Levins's Manipulus Vocabulorum, a ryming Dictionary, 1570, ed. H. B. Wheatley. | 12s. | " |
| 28. William's Vision of Piers the Plowman, 1362 A.D.: Text A, Part I., ed. Rev. W. W. Skeat. | 6s. | " |
| 29. Early English Homilies (ab. 1220-30 A.D.): Part I. Edited by Rev. Dr. R. Morris. | 7s. | " |
| 30. Pierce the Ploughmans Crede, ed. Rev. W. W. Skeat. | 2s. | " |
| 31. Myrc's Duties of a Parish Priest, in Verse, ab. 1420 A.D., ed. E. Peacock. | 4s. | 1868 |
| 32. Early English Meals and Manners: the Boke of Nourture of John Russell, the Bokes of Keruyng, Curtasye, and Demeanor, the Babees Boke, Urbanitatis, &c., ed. F. J. Furnivall. | 12s. | " |
| 33. The Knight de la Tour Landry, ab. 1440 A.D. A Book for Daughters, ed. T. Wright, M.A. | 8s. | " |
| 34. Early English Homilies (before 1300 A.D.): Part II., ed. R. Morris, LL.D. | 8s. | " |
| 35. Lyndesay's Works, Part III.: The Historie and Testament of Squyer Meldrum, ed. F. Hall. | 2s. | " |
| 36. Merlin, Part III. Ed. H. B. Wheatley. On Arthurian Localities, by J. S. Stuart Glennie. | 12s. | 1869 |
| 37. Sir David Lyndesay's Works, Part IV.: Ane Satyre of the Three Estaitis. Ed. F. Hall, D.C.L. | 4s. | " |
| 38. William's Vision of Piers the Plowman, Part II. Text B. Ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. | 10s. 6d. | " |
| 39. Alliterative Romance of the Destruction of Troy. Ed. D. Donaldson & G. A. Panton. Pt. I. | 10s. 6d. | " |
| 40. English Gilds, their Statutes and Customs, 1389 A.D. Edit. Toulmin Smith and Lucy T. Smith, with an Essay on Gilds and Trades-Unions, by Dr. L. Brentano. | 21s. | 1870 |
| 41. William Lauder's Minor Poems. Ed. F. J. Furnivall. | 3s. | " |
| 42. Bernardus De Cura Rei Familiaris, Early Scottish Prophecies, &c. Ed. J. R. Lumby, M.A. | 2s. | " |
| 43. Ratis Raving, and other Moral and Religious Pieces. Ed. J. R. Lumby, M.A. | 3s. | " |
| 44. The Alliterative Romance of Joseph of Arimathe, or The Holy Grail: from the Vernon MS.; with W. de Worde's and Pynson's Lives of Joseph; ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. | 5s. | 1871 |
| 45. King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, edited from 2 MSS., with an English translation, by Henry Sweet, Esq.; B.A., Balliol College, Oxford. Part I. | 10s. | " |
| 46. Legends of the Holy Rood, Symbols of the Passion and Cross Poems, ed. Rev. Dr. R. Morris. | 10s. | " |
| 47. Sir David Lyndesay's Works, Part V., ed. Dr. J. A. H. Murray. | 3s. | " |
| 48. The Times' Whistle, and other Poems, by R. C., 1616; ed. by J. M. Cowper, Esq. | 6s. | " |

The Publications for 1872-87 (one guinea each year) are:—

49. An Old English Miscellany, containing a Bestiary, Kentish Sermons, Proverbs of Alfred, and Religious Poems of the 13th cent., ed. from the MSS. by the Rev. R. Morris, LL.D. 10s. 1872
50. King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, ed. H. Sweet, M.A. Part II. 10s. "
51. The Life of St Juliana, 2 versions, A.D. 1230, with translations; ed. T. O. Cockayne & E. Brock. 2s. "
52. Palladius on Husbandrie, english (ab. 1420 A.D.), ed. Rev. Barton Lodge, M.A. Part I. 10s. "
53. Old-English Homilies, Series II., and three Hymns to the Virgin and God, 13th-century, with the music to two of them, in old and modern notation; ed. Rev. R. Morris, LL.D. 8s. 1873
54. The Vision of Piers Plowman, Text C: Richard the Redeles (by William, the author of the *Vision*) and The Crowned King; Part III., ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 18s. "
55. Generydes, a Romance, ab. 1440 A.D., ed. W. Aldis Wright, M.A. Part I. 3s. "
56. The Gest Hystoriale of the Destruction of Troy, in alliterative verse; ed. by D. Donaldson, Esq., and the late Rev. G. A. Panton. Part II. 10s. 6d. 1874
57. The Early English Version of the "Cursor Mundi"; in four Texts, edited by the Rev. R. Morris, M.A., LL.D. Part I, with 2 photolithographic facsimiles. 10s. 6d. "
58. The Blickling Homilies, 971 A.D., ed. Rev. R. Morris, LL.D. Part I. 8s. "
59. The "Cursor Mundi," in four Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part II. 15s. 1875
60. Meditacyuns on the Soper of Our Lorde (by Robert of Brunne), edited by J. M. Cowper. 2s. 6d. "
61. The Romance and Prophecies of Thomas of Erceeldoune, from 5 MSS.; ed. Dr. J. A. H. Murray. 10s. 6d. "
62. The "Cursor Mundi," in four Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part III. 15s. 1876
63. The Blickling Homilies, 971 A.D., ed. Rev. Dr. R. Morris. Part II. 7s. "
64. Francis Thynne's Embleames and Epigrams, A.D. 1600, ed. F. J. Furnivall. 7s. "
65. Be Domes Dæge (Bede's *De Die Judicii*), &c., ed. J. R. Lumby, B.D. 2s. "
66. The "Cursor Mundi," in four Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part IV, with 2 autotypes. 10s. 1877
67. Notes on Piers Plowman, by the Rev. W. W. Skeat, M.A. Part I. 21s. "
68. The "Cursor Mundi," in 4 Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part V. 25s. 1878
69. Adam Davie's 5 Dreams about Edward II., &c., ed. F. J. Furnivall, M.A. 5s. "
70. Generydes, a Romance, ed. W. Aldis Wright, M.A. Part II. 4s. "
71. The Lay Folks Mass-Book, four texts, ed. Rev. Canon Simmons. 25s. 1879
72. Palladius on Husbandrie, english (ab. 1420 A.D.). Part II. Ed. S. J. Herrtage, B.A. 15s. "
73. The Blickling Homilies, 971 A.D., ed. Rev. Dr. R. Morris. Part III. 10s. 1880
74. English Works of Wyclif, hitherto unprinted, ed. F. D. Matthew, Esq. 20s. "
75. Catholicum Anglicum, an early English Dictionary, from Lord Monson's MS. A.D. 1483, ed., with Introduction & Notes, by S. J. Herrtage, B.A.; and with a Preface by H. B. Wheatley. 20s. 1881
76. Aelfric's Metrical Lives of Saints, in MS. Cott. Jul. E. 7., ed. Rev. Prof. Skeat, M.A. Part I. 10s. "
77. Beowulf, the unique MS. autotyped and transliterated, edited by Prof. Zupitza, Ph.D. 25s. 1882
78. The Fifty Earliest English Wills in the Court of Probate, 1387-1439, ed. by F. J. Furnivall, M.A. 7s. "
79. King Alfred's Orosius, from Lord Tollemache's 9th century MS., Part I, ed. H. Sweet, M.A. 13s. 1883
- Extra Volume.* Facsimile of the Epinal Glossary, 8th cent., ed. H. Sweet, M.A. 15s. "
80. The Early-English Life of St. Katherine and its Latin Original, ed. Dr. Eickenel. 12s. 1884
81. Piers Plowman: Notes, Glossary, &c. Part IV, completing the work, ed. Rev. Prof. Skeat, M.A. 18s. "
82. Aelfric's Metrical Lives of Saints, MS. Cott. Jul. E. 7., ed. Rev. Prof. Skeat, M.A., LL.D. Part II. 12s. 1885
83. The Oldest English Texts, Charters, &c., ed. H. Sweet, M.A. 20s. "
84. Additional Analogs to 'The Wright's Chaste Wife,' No. 12, by W. A. Clouston. 1s. 1886
85. The Three Kings of Cologne. 2 English Texts, and 1 Latin, ed. Dr. C. Horstmann. 17s. "
86. Prose Lives of Women Saints, ab. 1610 A.D., ed. from the unique MS. by Dr. C. Horstmann. 12s. "
87. Early English Verse Lives of Saints (earliest version), Laud MS. 108, ed. Dr. C. Horstmann. 20s. 1887
88. Hy. Bradshaw's Life of St. Werburghe (Pynson, 1521), ed. Dr. C. Horstmann. 10s. "

EXTRA SERIES.

The Publications for 1867-1876 (one guinea each year) are:—

- I. William of Palerne; or, William and the Werwolf. Re-edited by Prof. Skeat, Lit.D. 13s. 1867
- II. Early English Pronunciation, with especial Reference to Shakspeare and Chaucer, by A. J. Ellis, F.R.S. Part I. 10s. "
- III. Caxton's Book of Curtesye, in Three Versions. Ed. F. J. Furnivall. 5s. 1868
- IV. Havelok the Dane. Re-edited by the Rev. W. W. Skeat, M.A. 10s. "
- V. Chaucer's Boethius. Edited from the two best MSS. by Rev. Dr. R. Morris. 12s. "
- VI. Chevelere Assigne. Re-edited from the unique MS. by H. H. Gibbs, Esq., M.A. 3s. "
- VII. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, F.R.S. Part II. 10s. 1869
- VIII. Queene Elizabethes Achademy, &c. Ed. F. J. Furnivall. Essays on early Italian and German Books of Courtesy, by W. M. Rossetti and Dr. E. Oswald. 13s. "
- IX. Awddeley's Fraternitey of Vacabondes. Harman's Caveat, &c. Ed. E. Viles & F. J. Furnivall. 7s. 6d. "
- X. Andrew Boorde's Introduction of Knowledge, 1547, Dyetary of Helth, 1542, Barnes in Defence of the Berde, 1542-3. Ed. F. J. Furnivall. 18s. 1870
- XI. Barbour's Bruce, Part I. Ed. from MSS. and editions, by Rev. W. W. Skeat, M.A. 12s. "
- XII. England in Henry VIII's Time; a Dialogue between Cardinal Pole & Lupset, by J. H. M. Sturkey, Chaplain to Henry VIII. Ed. J. M. Cowper. Part II. 12s. (Part I. is No. XXXII. 1878, 8s.) 1871
- XIII. A Supplicacyon of the Beggars, by Simon Fish, 1528-9 A.D., ed. F. J. Furnivall; with A Supplication to our Moste Soueraigne Lorde: A Supplication of the Poore Commons; and The Decaye of England by the Great Multitude of Sheep, ed. by J. M. Cowper, Esq. 6s. "
- XIV. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. Part III. 10s. "
- XV. Robert Crowley's Thirty-One Epigrams, Voyce of the Last Trumpet, Way to Wealth, &c., 1550-1 A.D., edited by J. M. Cowper, Esq. 12s. 1872
- XVI. Chaucer's Treatise on the Astrolabe. Ed. Rev. W. W. Skeat, M.A., LL.D. 6s. "
- XVII. The Complaynt of Scotlande, 1549 A.D., with 4 Tracts (1542-48), ed. Dr. Murray. Part I. 10s. "
- XVIII. The Complaynt of Scotlande, 1549 A.D., ed. Dr. Murray. Part II. 8s. 1873
- XIX. Oure Ladyes Myroure, A.D. 1530, ed. Rev. J. H. Blunt, M.A. 24s. "
- XX. Lonelich's History of the Holy Grail (ab. 1450 A.D.), ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part I. 8s. 1874
- XXI. Barbour's Bruce, Part II., ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 4s. "
- XXII. Henry Brinklow's Complaynt of Roderick Mors (ab. 1542); and The Lamentacion of a Christian against the Citie of London, made by Roderigo Mors, A.D. 1545. Ed. J. M. Cowper. 9s. "
- XXIII. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, F.R.S. Part IV. 10s. "
- XXIV. Lonelich's History of the Holy Grail, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part II. 10s. 1875
- XXV. Guy of Warwick, 15th-century Version, ed. Prof. Zupitza. Part I. 20s. 1876
- XXVI. Guy of Warwick, 15th-century Version, ed. Prof. Zupitza. Part II. 14s. 1876
- XXVII. Bp. Fisher's English Works (died 1535), ed. by Prof. J. E. B. Mayor. Part I, the Text, 16s. "

Early English Text Society.

The Subscription, which constitutes membership, is £1 1s. a year [and £1 1s. additional for the EXTRA SERIES], due in advance on the 1st of JANUARY, and should be paid either to the Society's Account at the Head Office of the Union Bank, Princes Street, London, E.C., or by Cheque, Postal Order, or Money-Order (made payable at the Chief Office, London) to the Hon. Secretary, W. A. DALZIEL, Esq., 67, Victoria Rd., Finsbury Park, London, N., and cross 'Union Bank.' (United-States Subscribers must pay for postage 1s. 4d. a year extra for the Original Series, and 1s. a year for the Extra Series.) The Society's Texts are also sold separately at the prices put after them in the Lists.

ORIGINAL SERIES.

The Publications for 1888 are:—

89. Vices and Virtues, from the unique Stowe MS., ab. 1200 A.D., ed. Dr. F. Holthausen. Part I. 8s.
 90. Anglo-Saxon and Latin Rule of St. Benet, interlinear Glosses, ed. Dr. H. Logeman. 12s.
 91. Two Fifteenth-Century Cookery-Books, ab. 1420-1450, edited from the MSS. by Mr. T. Austin. 10s.

The Publications for 1889 will be chosen from:—

- Eadwine's Canterbury Psalter, from the Trin. Cambr. MS., ab. 1150 A.D., ed. F. Harsley, B.A. [At Press].
 Bede's Liber Scintillarum, edited from the MSS. by Ernest Rhodes, B.A. [At Press].
 Cursor Mundi. Part VI. Introduction, Notes, and Glossary, ed. Rev. Dr. R. Morris. [Part printed].
 Cursor Mundi. Part VII. Essay on the MSS., their Dialects, &c., by Dr. H. Hupe. [At Press].
 Capgrave's Life of St. Katharine, from the unique MS., ed. Dr. C. Horstmann. [Text all in type].
 Aelfric's Metrical Lives of Saints, MS. Cott. Jul. E 7, Part III, ed. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. [At Press].
 The Exeter-Book (A. Sax. Poems), re-edited from the unique MS., by I. Gollancz, B.A. Part I. [At Press].
 Sir David Lyndesay's Works. Part VI. and last, ed. W. H. S. Utley. [At Press].
 The Lay Folks' Catechism, by Archbp. Thoresby, ed. Canon Simmons and F. D. Matthew. [Text printed].
 Melusine, the prose Romance, from the unique MS., ab. 1450, ed. A. K. Donald, B.A. [At Press].

EXTRA SERIES.

The Publications for 1888 are:—

- LII. A Dialogue against the Feuer Pestilence, 1578 (ed. 1, 1564). By W. Bullein. Ed. M. & A. H. Bullen. 10s.
 LIII. Vicary's Anatomie of the Body of Man, 1548, ed. 1577, edited by F. J. & Percy Furnivall. Part I. 15s.
 LIV. Caxton's Englishing of Alain Chartier's Curial, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D., & Prof. P. Meyer. 5s.
 ☞ *The Large-Paper Issue of the Extra Series is stopt, save for unfinished Works of it.*

The Publications for 1889 will be chosen from:—

- LV. Barbour's Bruce, ed. Rev. Prof. W. W. Skeat. Part IV.
 LVI. Caxton's Englishing of the Eneydos, A.D. 1490, collated with the French original, ed. M. T. Culley, M.A.
 LVII. Guy of Warwick, 2 texts (Auchinleck and Caius MSS.), Part III, ed. Prof. J. Zupitza, Ph.D.
 LVIII. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. Pt. V, the present Engl. Dialects. [At Press].

Preparing:—

- Vicary's Anatomie, 1548, ed. 1577, edited by F. J. & Percy Furnivall. Part II. [At Press].
 Bp. Fisher's English Works, Pt. II, with his Life and Letters, ed. Rev. Ronald Bayne, B.A. [At Press].
 Hoccleve's Minor Poems, from the Phillipps MS., ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. [At Press].

The Publications for the years 1877 to 1887 (one guinea each year) are:—

- | | | |
|---|------|------|
| XXVIII. Lancelot's Holy Grail, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part III. | 10s. | 1877 |
| XXIX. Barbour's Bruce. Part III, ed. Rev. W. W. Skeat, M.A., LL.D. | 21s. | " |
| XXX. Lancelot's Holy Grail, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part IV. | 15s. | 1878 |
| XXXI. The Alliterative Romance of Alexander and Dindimus, ed. Rev. W. W. Skeat. | 6s. | " |
| XXXII. Starkey's "England in Henry VIII's time." Pt I. Starkey's Life and Letters, ed. S. J. Hertridge. | 8s. | " |
| XXXIII. Gesta Romanorum (englisht ab. 1440), ed. S. J. Hertridge, B.A. | 15s. | 1879 |
| XXXIV. The Charlemagne Romances:—1. Sir Ferumbras, from Ashm. MS. 33, ed. S. J. Hertridge. | 15s. | " |
| XXXV. Charlemagne Romances:—2. The Sege off Melayne, Sir Otuell, &c., ed. S. J. Hertridge. | 12s. | 1880 |
| XXXVI. Charlemagne Romances:—3. Lyf of Charles the Grete, Pt. I., ed. S. J. Hertridge. | 16s. | " |
| XXXVII. Charlemagne Romances:—4. Lyf of Charles the Grete, Pt. II., ed. S. J. Hertridge. | 15s. | 1881 |
| XXXVIII. Charlemagne Romances:—5. The Sowdone of Babylone, ed. Dr. Hausknecht. | 15s. | " |
| XXXIX. Charlemagne Romances:—6. Rauf Colyear, Roland, Otuel, &c., ed. S. J. Hertridge, B.A. | 15s. | 1882 |
| XL. Charlemagne Romances:—7. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Part I. | 15s. | " |
| XLI. Charlemagne Romances:—8. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Pt II. | 15s. | 1883 |
| XLII. Guy of Warwick: 2 texts (Auchinleck MS. and Caius MS.), ed. Prof. Zupitza. Part I. | 15s. | " |
| XLIII. Charlemagne Romances:—9. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Pt III. | 15s. | 1884 |
| XLIV. Charlemagne Romances:—10. The Four Sons of Aymon, ed. Miss Octavia Richardson. Pt I. | 15s. | " |
| XLV. Charlemagne Romances:—11. The Four Sons of Aymon, ed. Miss O. Richardson. Part II. | 20s. | 1885 |
| XLVI. Sir Bevis of Hamton, from the Auchinleck and other MSS., ed. Prof. E. Kölbing. Part I. | 10s. | " |
| XLVII. The Wars of Alexander, ed. Rev. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. | 20s. | 1886 |
| XLVIII. Sir Bevis of Hamton, ed. Prof. E. Kölbing. Part II. | 10s. | " |
| XLIX. Guy of Warwick, 2 texts (Auchinleck and Caius MSS.), Pt II, ed. Prof. J. Zupitza, Ph.D. | 15s. | 1887 |
| L. Charlemagne Romances:—12. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Part IV. | 5s. | " |
| LI. Torrent of Portyngale, from the unique MS. in the Chetham Library, ed. E. Adam, Ph.D. | 10s. | " |

LONDON: N. TRÜBNER & CO., 57 & 59, LUDGATE HILL.
 BERLIN: ASHER & CO., 53 MOHRENSTRASSE.

